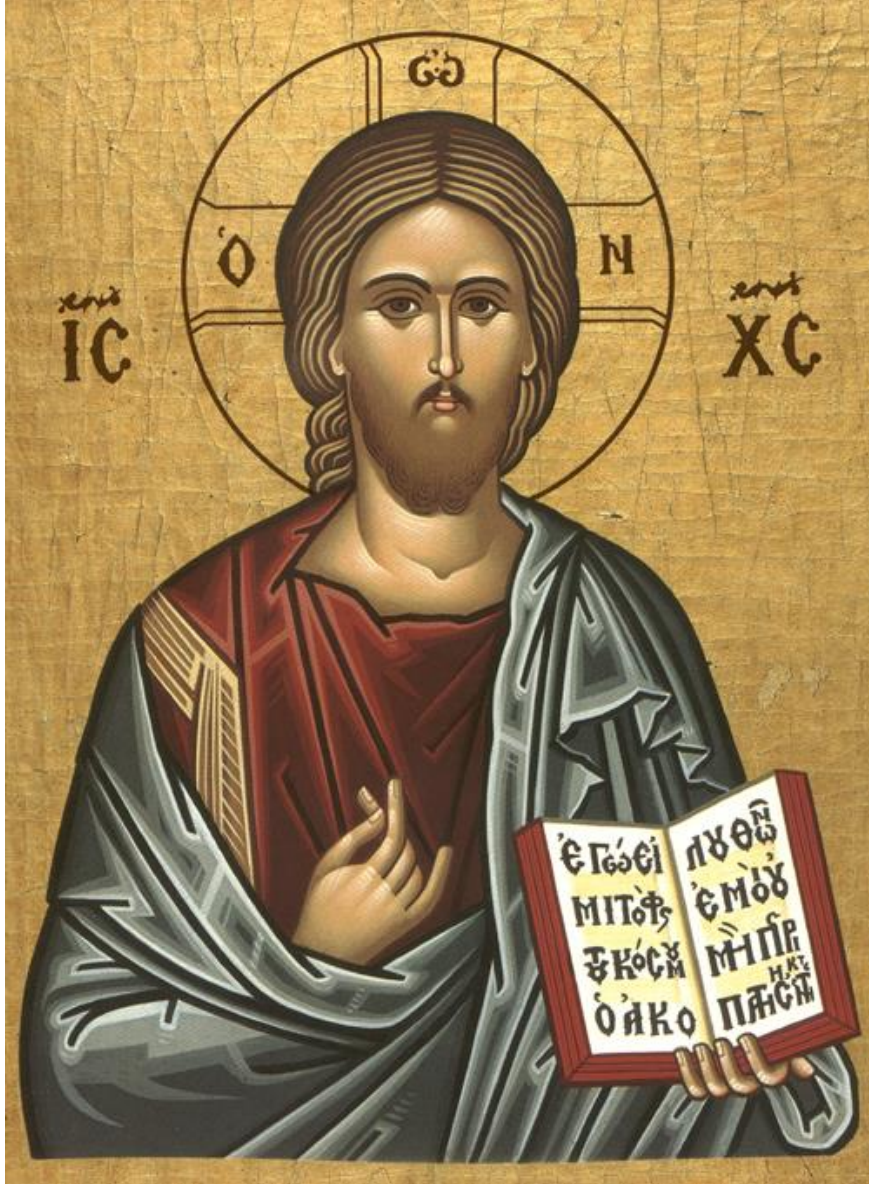


# صلاة الزيت المقدّس



## The Office of Holy Unction





# صلاة الزيت المقدس

الكاهن تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.  
الشعب آمين.

الكاهن المجدُّ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيُّها الملكُ السماويُّ المُعزِّي ، روحُ الحقِّ، الحاضرُ في كلِّ مكانٍ، المألِيُّ الكلِّ، كنزُ الصالحاتِ ورازقُ الحياة، هلمَّ واسكنْ فينا وظهرنا من كلِّ دنسٍ وخلصْ أيُّها الصالحُ نفوسنا.

الشعب قُدّوسُ الله، قُدّوسُ القوي، قُدّوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)  
المجدُّ للأب والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلِّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين،  
أمين.

أيُّها الثالثُ القُدّوسُ ارحمنا، يا ربُّ اغفرْ خطايانا، يا سيِّد تجاوزْ عن سيِّئاتنا، يا قُدّوس اطلعْ واشفِ أمراضنا من أجلِ اسمِكَ. يا ربُّ ارحم.  
يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم.

المجدُّ للأب والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلِّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين،  
أمين.

أبانا الذي في السَّمَاواتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

## The Office of Holy Unction

**Priest** Blessed be our God always, now and for ever and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Glory be to You, O God, glory be to You.  
O Heavenly King, Comforter and Spirit of truth, You that are in all places and fill all things, the Treasury of blessings and the Giver of life: come to dwell in us, cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious One.

**Choir** Holy God, holy mighty, holy immortal, have mercy on us.  
(*3 times*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.  
Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*3 times*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.  
Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

الكاهن لأن لك المُلْك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن  
وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهريين.  
الشعب آمين.

يا ربَّ ارحم (12 مرة)  
المَجْدُ للآب والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهريين،  
آمين.

هَلِّمُوا لنسجد ونركع لملكنا وإلهنا  
هَلِّمُوا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا  
هَلِّمُوا لنسجد ونركع للمسيح هذا هو ملكنا ووربنا وإلهنا

## المزمور 142

يا ربَّ استمعْ إلى صلاتي وأنصتْ بحقِّكَ إلى طلبتي. استجبْ لي بعدلك.  
ولا تدخلْ في المحاكمةِ معَ عبدك، لأنَّهُ لَنْ يترزَّكي أمامك أيُّ حيٍّ.  
لأنَّ العدوَّ قد اضطهدَ نفسي وأذلَّ إلى الأرضِ حياتي.  
وأجلستني في الظلمةِ مثلَ الموتى منذُ القدم، فضجرتُ روعي في باطني، واضطرب  
قلبي في داخلي.  
تذكَّرتُ أيامَ القدمِ ولهجتُ بكلِّ أعمالك، وتأمَّلتُ في صنائعِ يديك.  
إليكِ بسطتُ يدي. إليك عطشتُ نفسي، كالأرضِ إلى المطرِ.  
أسرعْ فاستجبْ لي يا ربَّ فقد فنيتَ روعي.  
لا تصرفْ وجهك عني فأشابهَ الهابطينَ في الجبِّ.  
اجعلني في الغداةِ مُستمعاً لرحمتك فإني عليك توكلتُ.

**Priest** For Yours is the kingdom, the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Lord, have mercy (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

O come, let us worship and fall down before God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

O Come, let us worship and fall down before the very Christ, our King and our God.

## **Psalm 142**

Hear my prayer, O Lord: in Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness give me answer.

Bring not Your servant into judgment, for in Your sight can no man living be justified.

For the enemy has pursued me, he has crushed my life to the ground.

He has made me dwell in darkness like those for ever dead. Therefore my spirit grows faint and my heart is appalled within me.

I remember the days of old, I think on all that you have done: I consider the works of Your hands.

I stretch out my hands toward You: my soul yearns for You like a thirsty land.

Be swift to hear me, O Lord, for my spirit fails: hide not Your face from me, lest I be like those who go down to the Pit.

O let me hear of Your merciful kindness in the morning, for my trust is in You.

Show me the way that I should go, for You are my hope.

عَرَّفَنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلَكُ فِيهَا لِأَنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.  
أَنْقِذْنِي يَا رَبُّ مِنْ أَعْدَائِي لِأَنِّي إِلَيْكَ قَدْ لَجَأْتُ، عَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ  
إِلَهِي.

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ أَنْتَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي.  
بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ  
يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.  
أَيْلُوبِيَا، أَيْلُوبِيَا، أَيْلُوبِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)  
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

## الطلبية الصغرى

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيِّدتنا والدة

الإله الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائقُ قُدسُها والدةُ الإلهِ خلِّصينا)

مع جميع القديسين، لنودعْ نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح

الإله.

الشعب لك يا ربُّ.

Deliver me from my enemies, O Lord, for I run to You for shelter.  
Teach me to do Your will, for You are my God.

Let Your kindly spirit lead me in an even path. For Your name's sake,  
O Lord, preserve my life,

And for the sake of Your righteousness, bring me out of trouble.  
In Your merciful goodness slay my enemies, and destroy all those that  
come against me, for truly I am Your servant.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and  
forever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to you, O God. (*Thrice*)

O Lord our Hope, glory be to you

## LITTLE LITANY

**Priest** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by  
Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and  
glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary,  
(*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us  
entrust ourselves and one another, and our whole life, to  
Christ our God.

Choir To You, O Lord.

الكاهن لأنه ينبغي لك كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجود، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ  
القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ إلى دهرِ الدهرينَ.  
الشعب آمين

ثم ترنم باللحن السادس  
أيلوييا، أيلوييا، أيلوييا، المجدُّ لك يا الله. (تعاد بعد كل بيت)  
■ يا ربَّ لا بغضبك توبخني ولا برجزك تؤدبني.  
■ إرحمني يا ربَّ فإني ضعيف.

### طروباريات باللحن السادس

إرحمنا يا ربُّ ارحمنا، لأننا متحيرونَ عن كلِّ جواب، فهذا التضرُّعُ نقدّمه لك نحنُ  
الخطاة أيُّها السيّد، فارحمنا.

المجدُّ للآبِ والابنِ والروحِ القدس.  
إرحمنا يا ربَّ، لأننا عليك اتكلنا، فلا تسخطُ علينا جدًّا، ولا تذكرَ آثامنا، لكن أنظرِ  
الآن بما أنك المتحنن، وأنقذنا من أعدائنا، لأنك أنت إلهنا ونحن شعبك، وكلُّنا صنُّعُ  
يديك وباسمك نُدعى.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ. آمين.  
إفتحي لنا بابَ التحننِ يا والدة الإله المباركة، فإننا باتكالنا عليك لا نخيبُ، وبك ننجو  
من كلِّ الشدائد، لأنك أنتِ خلاصُ لجنسِ المسيحيين.

**Priest** For to You belong all glory, honour, and adoration: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

*Then chanted in Tone Six*

Choir Alleluia, alleluia, alleluia.

*(Repeated after each of the following verses.)*

- O Lord, rebuke me not in Your anger, neither chasten me in Your wrath.
- Have mercy on me, O Lord, for I am weak.

### **Troparia** *(Tone Six)*

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. For we sinners, void of all defence, do offer to You this petition, as to our Master: Have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Have mercy on us, O Lord, for we have put our trust in You. Be not exceeding wroth with us, neither call to mind our iniquities; but look down on us now, also, in Your loving-kindness, and deliver us from our enemies. For You are our God, and we are Your people, we are all the work of Your hands, and we call upon Your Name.

Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Open to us, the door of your loving-kindness, O blessed Birth-giver of God. In that we have set our hope on you, may we not fail; but through you may we be delivered from adversities; for you are the salvation of the race of all Christian people.

## المزمور الخمسون :

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، وكمثل كثرة رأفتك أمح مآثمي.  
إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني.  
فإني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين.  
إليك وحدك خطيتُ والشرّ قدامك صنعتُ لكي تصدقَ في أقوالك وتغلبَ في  
محاكمتك. هاءنذا بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أمي.  
لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتك ومستوراتها.  
تنضحني بالزوافا فأطهرُ وتغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلج.  
تسمعني بهجةً وسروراً فتبتهج عظامي الذليلة.  
أصرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي.  
قلباً نقياً أخلق فيّ، يا الله، وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي.  
لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعهُ مني.  
امنحني بهجةً خلاصك وبروح رئاسي أعضدني.  
فاعلم الأئمة طرقك والكفرة إليك يرجعون.  
نجني من الدماء يا الله، إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.  
يا رب افتح شفتي فيخبر فمي بتسبحتك.  
لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، لكنك لا تُسرُّ بالمُحرقَات.  
فالذبيحة لله روحٌ منسحق، القلب المتخشع والمتواضع لا يردلُهُ الله.  
أصلح يا رب بمسرتك صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.  
حينئذ تُسرُّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات. حينئذ يُقربون على مذبحك العجول.

## **Psalm 50**

Have mercy on me, O God, in Your enduring goodness, according to the fullness of Your compassion blot out my offences.

Wash me thoroughly from my wickedness and cleanse me from my sin. For I acknowledge my rebellion, and my sin is ever before me. Against You only have I sinned and done what is evil in Your eyes; so You will be just in Your sentence and blameless in Your judging

Surely, in wickedness, I was brought to birth and in sin, my mother conceived me. You that desire truth in the inward parts, O teach me wisdom in the secret places of the heart. Purge me with hyssop and I shall be clean, wash me and I shall be whiter than snow.

Make me hear of joy and gladness, let the bones which You have broken rejoice.

Hide Your face from my sins and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me.

Do not cast me out from Your presence, and do not take Your holy spirit from me.

O give me the gladness of Your help again, and support me with a willing spirit.

Then will I teach transgressors Your ways and sinners shall turn to You again.

O Lord God of my salvation, deliver me from bloodshed, and my tongue shall sing of Your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your praise.

You take no pleasure in sacrifice or I would give it: burnt offerings You do not want.

The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart O God You will not despise. In Your graciousness do good to Zion; rebuild the walls of Jerusalem.

Then will You delight in right sacrifices, in burnt offerings and oblations; then will they offer young bulls on Your altar.

ثم ترتل الجوقة القانون الآني باللحن الرابع:

### الأودية الأولى

إنّ إسرائيلَ القديمَ لما جازَ في لجةِ البحرِ الأحمرِ بأرجلٍ غيرِ مبتلّةٍ، غلبَ قوّةَ عماليقِ في القفرِ بيديِ موسى حينَ رسمتا شكلَ صليبِ.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها السيّد المبهجُ دائماً نفوسَ وأجسادَ البشرِ بزيتِ التحننِ والحافظُ المؤمنينَ بالزيتِ، أنت ترأفُ الآنَ أيضاً على المتقدّمينِ إليك بالزيتِ.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها السيّد، إنّ الأرضَ كلّها ملأى برحمتك، فلذلك نحنُ الذين نُدهنُ اليومَ سرّياً بالزيتِ الإلهي نتوسّلُ إليك يايمانٍ أن تمنحنا رحمتك الفائقة العقلِ.

المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدسِ

أيها المحبُّ البشرَ، يا من تعظّفتَ فأوصيتَ رُسُلكَ بأن يتمّموا مسحتك الشريفةَ على عبيدك المرضى، فبتوسلاتهم إرحم الجميعَ بختمك الإلهي.

الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.

أيتها النقيّةُ، يا من أحرزتِ لجةَ السلامةِ وحدك، أنقذي بشفاعتكِ إلى الله دائماً عبيدك من الأسقامِ والأحزانِ لكي يعظّموكِ بغيرِ فتورِ.

## **The Canon** *(Tone Four)*

### **Ode One**

When of old Israel had passed through the Red Sea's depth with dryshod feet, they overthrew the power of Amalek in the wilderness, through Moses' arms stretched forth in the form of the Cross.

Glory to You our God, glory to You.

O Master, You ever make glad the souls and bodies of mortal men with the oil of loving-kindness, and You preserve Your faithful by oil: Show compassion also to those who now draw near to You through the Oil.

Glory to You our God, glory to You..

The whole earth is full of Your mercy, O Master: Wherefore we beseech You in faith, that You will bestow upon us, who today shall be anointed with Your divine and precious Oil, Your mercy which passes understanding.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Lover of mankind, who in pity for Your ailing servants, commanded Your Apostles to perform the Holy Unction: through the prayers of the same, have mercy on us all, by Your seal.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

O only pure one, by your unceasing prayers to God, deliver your servants from infirmities and afflictions, that they may unceasingly magnify you.

## الأودية الثالثة

أيها المسيح إن كنيسةك تُسرُّ بك صارخةً نحوك: أنت قوتي يا ربّ وثباتي وملجأِي.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها المسيح، بما أنك وحدك عجيبٌ ورحيمٌ للناسِ المؤمنين، إمنح الساقطين بالأسقامِ  
المبرحةِ نعمتك من العلاء.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

يا من أوضحت وقتاً ما بإشارتك الإلهية عودَ الزيتونِ علامةً لإنقطاعِ الطوفانِ،  
خَلِّصِ المرضى برحمتك يا ربّ.

المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدس

أيها المسيح، بما أنك رحيمٌ، أبهج بمصباحِ النورِ الإلهي الذين يسارعون نحوك الآن  
بالمسحةِ مؤمنين برحمتك.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.

أنظري من العلاءِ بتعطفٍ يا أمّ صانعِ الكلِّ، وأزيلي أسواءَ المرضى المُرّةً  
بشفاعاتِك.

## Ode Three

The Church rejoices in You, O Christ, crying: You are my fortress,  
O Lord, my refuge and my strength.

Glory to You our God, glory to You..

You who alone are wonderful and merciful to the faithful: grant Your  
Grace from on high, O Christ, to those who lie in sore sickness.

Glory to You our God, glory to You..

O Lord, who of old, through Your divine command, showed forth an  
olive-branch as a sign of the abating of the Flood; Save those who  
suffer through Your mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

With the lamp of light Divine, in Your mercy make bright, through  
this Unction, O Christ, those who now, in faith, make haste to Your  
mercy.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Graciously look down from on high, O Mother of the Creator of all,  
and through your prayers loose the bitter pangs of those who are ill.

### كاشما أولى باللحن الثامن

بما أنك نهرُ المراحِمِ الإلهي ولجّةُ التحنّنِ الغزيرِ أيها الرؤوف، أظهرْ مجاري مراحِمِكَ الإلهيةِ واشفِ الجميعَ، أفضْ ينابيعَ العجائبِ بسخاءٍ وارحضِ الجميعَ لأننا إليك نسارعُ دائماً بحرارةٍ مستمدّينَ النعمة.

### كاشما ثانية باللحن الرابع

أيها الطبيبُ المؤاسي الذين في الأوجاعِ والمنقذُ والمخلصُ الذين في الأسقامِ، أنتَ أيها الربُّ سيّدُ الكلِّ إمنحِ الشفاءَ لعبيدِكَ المرضى وترأفْ وارحِمِ الساقطينَ كثيراً وأنقذْهم من الهفواتِ أيها المسيحُ، لكي يمجدّوا قدرتكَ الإلهية.

### الأودية الرابعة

إنّ الكنيسةَ لما رأتكَ مرفوعاً على الصليبِ يا شمسَ العدلِ وقفتْ في ترتيبها هاتفةً نحوكَ كما يليقُ: المجدُّ لقوتِكَ يا ربّ.

المجدُّ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيها المخلصُ، بما أنكَ الطيبُ المتدفّقُ بالنعمةِ، البريءُ من الفسادِ، والمطهّرُ العالمَ، ترأفْ وارحِمِ الذين بايمانك الإلهي يدهنون جراحَ الجسدِ.

المجدُّ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيها السيّدُ، أختِمِ الآن حواسَ عبيدِكَ ببشاشةٍ ختمِ مراحِمِكَ، واجعلِ المدخلَ إليها غيرَ مطروقٍ وغيرَ مقتربٍ إليه من جميعِ القواتِ المضادة.

### **Kathisma** (*Tone Eight*)

O You who are like a river of Divine mercy, like a fathomless gulf of great loving-kindness, O Bountiful One; show forth the Divine streams of Your Mercy, and heal all. Pour forth abundantly fountains of wonders, and cleanse all: For ever resorting to You, we fervently implore Your grace.

### **Kathisma** (*Tone Four*)

O Physician and Helper of the suffering, O Redeemer and Saviour of the sick: do You the Master and Lord of all, grant healing to Your sick servants. Show compassion, have mercy on those who have grievously sinned, and deliver them, O Christ, from their iniquities, that they may glorify Your Divine might.

### **Ode Four**

The Church, seeing You, the Sun of Righteousness, uplifted upon the Cross, stands rooted in place, worthily calling out: Glory to Your might, O Lord.

Glory to You our God, glory to You..

O Saviour, You who are through Your Grace the profuse Giver of incorruptible Chrism and the purifier of the world: Show mercy and Divine bounty upon the bodily wounds of those who with faith are now about to receive Unction.

Glory to You our God, glory to You..

Forasmuch as, with the tranquillity of Your mercy's seal, You have now signed the senses of Your servants, O Master, make inaccessible, impenetrable the entrance of all adverse powers.

المجدُّ للآبِ والابنِ والرَّوحِ القدسِ.  
أيها المحبُّ البشرَ يا من أمرتَ بأن يدعُو الضعفاءَ خدامَكَ الإلهيين وبأن يخلصَ  
المرضى بطلباتهم وبمسحةِ زيتِكَ، أنتَ خلّصَ المرضى برحمتِكَ.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.  
يا والدةَ الإلهِ الدائمةَ البتوليةِ والكليةَ القداسةِ، يا سترًا حريزاً وحِفظاً وثيقاً وميناءً  
وسوراً وسلماً وبرجاً، ترأفي عليّ وارحميني لأنني التجأتُ إليك وحدكِ.

### الأودية الخامسة

أنتَ يا ربُّ قد وافيتَ نوراً إلى العالمِ، نوراً مقدّساً راداً الذين يسبّحونك بأيمانٍ من  
الغباوةِ المدلهمةِ.

المجدُّ لكِ يا إلهنا المجدُّ لكِ.  
أيها الصالحُ، بما أنكِ لجةُ المراحِمِ فارحمِ المرضى برحمتِكَ الإلهيةِ أيها الرحيمُ بما  
أنكِ المتحننُ.

المجدُّ لكِ يا إلهنا المجدُّ لكِ.  
أيها المسيحُ، بما أنكِ قدّستِ نفوسنا وأجسادنا من العلوِ برسمِ ختمِكَ الإلهي بحالٍ لا  
توصفُ، فاشفِ الجميعَ بيدِكَ.

المجدُّ للآبِ والابنِ والرَّوحِ القدسِ.  
أيها الربُّ الفائقُ الصلاحِ، بما أنكِ لأجلِ محبَّتِكَ التي لا توصفُ قبلتِ دهناتِ الطيبِ  
بواسطةِ الزانيةِ، ترأفِ على عبيدِكَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

You commanded the sick to summon Your inspired ministers, and to procure salvation through prayers and through the anointing with Your Holy Oil by the same; Save the sufferers by Your mercy, O Lover of mankind.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Birth-giver of God, ever-Virgin, all-pure, steadfast Refuge and Fortress, Haven and Wall, have mercy and show compassion on the sick; for to you alone have they fled for refuge.

### **Ode Five**

O my Lord, You have come into the world as a Light, a holy light which turns from the darkness of unbelief those who with faith sing praises to You.

Glory to You our God, glory to You..

O Good One, You who are a great depth of mercy; through Your Holy Oil, O merciful One, show Your mercy on the sufferers: For You are all-loving.

Glory to You our God, glory to You..

O Christ, in an ineffable manner You sanctify our souls and our bodies from on high, by the Divine impress of Your seal: Heal us all by Your hand.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Lord, exceeding good, who, through Your unspeakable love accepted anointing with precious ointment at the hands of a woman who was a sinner: Have compassion on Your servants.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.  
أيتها النقيّة الكليّة التسييح، أيتها الفائقة الصلاح، إرحمي الممسوحين بالزيتِ الإلهي  
وخلّصي عبيدك.

### الأودية السادسة

ياربُّ إنّ الكنيسة تهتفُ إليك صارخةً: إني أدبُحُ لك بصوتِ التسييحِ مطهّرةً من  
أدناسِ الأبالسةِ بالدمِ الذي قَطَرَ من جنبك لأجلِ تحنّنك.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها المحبُّ البشرَ، يا من بأمرِك أوضحتَ المسحةَ في المؤمنين بواسطةِ الزيتِ  
وكمّلتَ بها رؤساءَ الكهنة، خلّصْ أيضاً بختمك المرضي بما أنك المتحنّن.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

لا تمسَّ شركّةً من الجنِ المُمرّرين هؤلاءِ المختومي الحواسِ بالدهنِ الإلهي، بل  
اكتنفهم يا مخلصُ بسترِ مجدك.

المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدس.

أمددْ يدك من العلو يا محبُّ البشرِ وقدسْ زيتك يا مخلصُ وامنحه أن يكونَ لعبيدك  
للصحةِ والنجاةِ من جميعِ الأسقامِ.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.

لقد ظهرتِ زيتونةٌ مثمرةٌ في هيكلِك الإلهي يا أمّ الخالقِ، يا من بها ظهر العالمُ  
مملوءاً مراحمَ، فخلّصي جميعَ المرضي بقوةِ شفاعاتِك.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

O all-lauded, pure, exceeding gracious Birth-giver of God, have mercy on those who are now to be anointed with the Oil Divine; and save your servants.

## **Ode Six**

I will offer sacrifice to You with the voice of praise, O Lord, the Church cries out to You; having been cleansed from the blood of demons by the blood which, for mercy's sake, flowed from Your side.

Glory to You our God, glory to You..

O Lover of mankind, who by Your word instituted anointing for kings and who performed the same through the hands of the High Priests: Save also by Your seal, those who suffer; forasmuch as You are of great compassion.

Glory to You our God, glory to You..

Let no interference of malignant demons, O Saviour, touch the senses of those who are marked with Your Divine anointing, but hedge them about with the shelter of Your glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Stretch forth Your hand from on high, O Lover of mankind, and having sanctified Your Oil, bestow it, O Saviour, on Your servants, for healing, and for release from all their ills.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

You have manifested yourself as a fruitful olive-tree in the abode of your God, O Mother of the Creator, and thereby the world is seen to be filled with mercy. Thereby also save through your intercessions those who suffer.

## قنداق باللحن الثاني

يا فائق الصلاح، يا من أنت ينبوع المراحم، أنقذ من جميع صنوف الأضرار  
الملتجئين بإيمانٍ حارٍ إلى رحمتك التي لا توصف، وأزل أمراضهم أيها المتحنُّ  
وامنحهم من العلوِ نعمتك الإلهية.

## الأودية السابعة

إن الفتية الإبراهيميين قد التهبوا في الأتون ببلدِ فارس بشوقٍ حسنٍ العبادة أكثر مما  
بالسعير هاتفين: مباركٌ أنت في هيكل مجدك يا رب.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيها الإله المخلصُ وحدك، يا من بمراحمك ورأفاتك تشفي آلامَ نفوسِ الجميع  
وتهشيمَ أجسادهم، طيبٌ أيضاً المبتلين بالأسقام وامنحهم الشفاء.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيها الربُّ المسيح، يا من تدهنُ بمسحةِ الزيتِ رؤوسَ الجميع، إمنح برحمتك الغنيةِ  
الفرحِ والسرورِ الطالبين منك رحمةَ الفداء.

المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدس.

أيها المخلصُ إنَّ ختمك هو بصلواتِ الكهنةِ سيفٌ على الشياطين ونازٌ مبيدةٌ آلامِ  
النفوس، فلذلك نسبحك بإيمانٍ نحن القابلين الشفاء.

## **Kontakion** (*Tone Two*)

O Fountain of mercy, You who are exceedingly good: Deliver from every adversity those, who with fervent faith adore Your ineffable mercy, O most compassionate One; and taking away their maladies, grant them Divine Grace from on high.

## **Ode Seven**

The children of Abraham in the Persian furnace, consumed more by love of godliness than by the flame, cried out: Blessed are You in the temple of Your holiness, O Lord!

Glory to You our God, glory to You..

You who in Your mercies and compassions, O Saviour and only God, heal both the passions of the soul and the bodily afflictions of all; Do You the same God, restore those who suffer and heal their infirmities.

Glory to You our God, glory to You..

When the heads of all are anointed with the Oil of Unction, grant the joy of gladness to all who seek the mercy of Your redemption, O Christ, bestowing the riches of Your Grace, O Lord.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Your Seal is a sword against the demons, O Saviour; the prayers of the Priests are a fire that consumes the passions of the soul. Wherefore we, who receive healing in faith, sing praises to You.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.  
يا أمّ الإله التي حويت في أحشائك الضابطَ كلّ الأشياءِ بقبضتِه كما يليقُ بلاهوته  
والمتجسدَ منك بحالٍ لا توصفُ، إليك نطلبُ أن تستعطفيه من أجل جميع المرضى.

### الأودية الثامنة

إنّ دانيالَ لما بسطَ يديه في الجبِّ سدَّ أفواهَ الأسدِ الضاريةِ، والفتيةَ العاشقينَ العبادةَ  
الحسنةَ لما تمنطقوا بالفضيلةَ أخدموا قوةَ النارِ هاتفينَ: باركوا الربَّ يا جميعَ أعمالِه.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها المخلصُ إرحمِ الكلَّ كعظيمِ رحمتِكَ الإلهيةِ لأننا لأجلِ هذا قد اجتمعنا كلُّنا لكي  
نرسمَ سريراً قوّةَ رَأْفَاتِكَ مقدّمينَ بإيمانٍ المسحةَ بالزيتِ لعبيدِكَ، فافتقدْهم يا ربَّ.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها المسيحُ بما أنك الربُّ المتحنُّ إرحضْ بسيلولِ مراحمِكَ ودهناتِ مسحةِ كهنتِكَ  
أسقامَ وأضرارَ وأوجاعَ المعدّبينَ في ضيقاتِ الآلامِ حتى إذا خلصوا مجدوكَ  
شاكرينَ.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ.

أيها السيّد لا تُبعدْ عنا رحمتَكَ نحن الذين نرسمُ علينا إشارةَ القوّةِ العلويةِ وزيتَ  
البشاشةِ الإلهي، ولا تُعرضْ عن الصارخينَ دائماً بإيمانٍ: باركوا الربَّ يا جميعَ  
أعمالِ الربِّ.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Mother of God, who within your womb held in a divine manner and ineffably incarnated Him who holds all things in the hollow of His hand, we beseech you to propitiate Him for those who suffer.

## **Ode Eight**

Daniel stretched forth his hands and closed the lions' mouths in their den, and the youthful lovers of piety, girded about with virtue, quenched the power of the fire, crying: Bless the Lord, all you works of the Lord.

Glory to You our God, glory to You..

You show mercy to all, O Saviour, because of Your infinite and divine mercy: For which cause we are all gathered here, O Master, mystically representing the worship of Your bounties, and have brought in faith the anointing with the Holy Oil to Your servants, visit them O Lord.

Glory to You our God, glory to You..

By the streams of Your mercy, O Christ, and through anointing by Your priests, wash away, in that You are compassionate, O Lord, the ills and afflictions, and the sudden assaults of suffering of those who are tormented by the violence of passions, that they may glorify You with thanksgiving, in that they have been saved.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Forasmuch as Your Divine Mercy has been decreed to us from on high, O Master, as a token of condescension and of tranquility; do not take away Your mercy, neither despise those who with faith cry continually to You: Bless the Lord all you works of the Lord.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.  
أيتها النقية، إنّ الطبيعة قد اتخذت ولادتك الإلهية إكليلاً شريفاً ساحقاً مواكب الأعداء  
ومستأصلاً عزّتهم، لذلك نحن المتكلّلين بأشعة مواهبك المبهجة نمدحك أيتها السيّدة  
الكلية التسبيح

لنسبح ونبارك ونسجد للرب.  
إنّ دانيال لما بسط يديه في الجب سدّ أفواه الأُسْد الضارية، والفتية العاشقين العبادة  
الحسنة لما تمنطقوا بالفضيلة أخدموا قوة النار هاتفين: باركوا الربّ يا جميع أعماله.

الكاهن لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرّم معظّمين.

### الأودية التاسعة

أيتها البتول، لقد قُطع حجرٌ مزاولٍ من جبلِك الذي لم يُنحت بدون أن تقطعه يدٌ، وهو  
المسيح الذي ضمّ الطبائع المتفرّقة، لذلك نُسرُّ مبتهجين ونعظّمك يا والدة الإله.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيها الرؤوف اطلّع من السماء وأعلن رحمتك للكلّ وهب الآن معاضدتك وقوتك  
للمتقدمين إليك بالمسحة الإلهية التي من الكهنة يا محبّ البشر.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Nature accepted your Divine birth-giving, O Pure One, as a crown exceeding glorious, which crushed the hosts of the adversary, and conquered their dominion. Wherefore, crowned with the joyful radiance of your grace, we sing praises to you, O all-hymned Lady.

Let us praise, bless and worship the Lord

Daniel stretched forth his hands and closed the lions' mouths in their den, and the youthful lovers of piety, girded about with virtue, quenched the power of the fire, crying: Bless the Lord, all you works of the Lord.

**Priest The Theotokos and Mother of the Light, let us honour and magnify in song.**

## **Ode Nine**

Christ the Chief Cornerstone, a rock unhewn by hands who has united two disparate natures, was cut from you the unquarried mountain without the help of man, O Virgin. Rejoicing therein we magnify you, O Theotokos.

Glory to You our God, glory to You..

Look down from heaven, O Bountiful One, and show forth Your mercy to all. Grant Your compassion and Your strength to those who draw near to You through Divine Unction at the hands of Your priests, O Lover of mankind.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها المخلصُ الكلِّيُّ الصلاح، قد نظرنا بابتهاج الزيتِ الإلهي الذي اتخذته بقوتك الإلهية أفضلَ من شركائك وسلّمته كرسِم للمشاركين الحميمِ الإلهي.

المجدُ للأبِ والابنِ والروح القدس.

أيها المخلصُ بما أنك الربُّ الرحيمُ ترأفُ وارحمْ وأنقذْ عبيدك من الشدائدِ والأوجاعِ ونجِّهم من سهامِ الشريرِ واشفِ بالنعمةِ الإلهيةِ نفوسهم وأجسادهم.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين.

أيتها البتولُ الكليَّةُ الطهارةِ تقبلي تسابيحَ وطلباتِ عبيدك ونجِّ بشفاعتكِ من الأسقامِ والأوجاعِ المبرحةِ المسارعينِ إلى ستركِ الإلهي.

بواجبِ الإستئصالِ حقاً نخبُطُ والدَةَ الإلهِ الدائمةِ الطوبى، البريئةُ من كلِّ العيوبِ أمُّ إلهنا. يا من هي أكرمُ من الشاروبيم، وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ من السارافيم، يا من بغيرِ فسادٍ ولدتُ كلمةَ الله، وهي حقاً والدَةُ الإلهِ إياكِ نعظم.

Glory to You our God, glory to You.

O Saviour most good, rejoicing we have beheld the Oil Divine, which through Your godlike condescension You have received, and, above the merits of the recipients, have symbolically imparted to those who have shared in the divine laver.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Show Your bounty, have mercy, O Saviour, deliver the souls and bodies of Your servants from terrors and pains, and rescue them from the darts of the Evil One, since You are a merciful Lord and You heal by Your Divine Grace.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

As you receive the hymns and supplications of your servants, O Virgin, so also, through your intercessions, deliver from harsh suffering and pain those who, through us, flee to your sacred protection O all-pure One.

How right it is to bless you, O Theotokos, ever-blessed, most blameless and Mother of our God; more honoured than the Cherubim, more glorious beyond compare than the Seraphim, in all purity you gave birth to God the Word; true Theotokos, we exalt you.

### إكسابستلاري بالحن الثالث

أيها الصالح، أنظر بناظرِكَ الرحيم إلى طلباتنا نحن المجتمعين اليوم في هيكلِكَ المقدس، وامسح بالزيت الإلهي عبيدِكَ المؤمنين.

### الإينوس بالحن الرابع

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.  
سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قَوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

### سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ

أيها المتعطفُ المحبُّ البشرَ، لقد منحتَ نعمتَكَ على أيدي رسلِكَ ليشفوا بزيتِكَ المقدسِ ضرباتِ الكلِّ وأسقامهم، فلذلك قدسْ وارحمِ الوافدين الآن إلى زيتِكَ بإيمانٍ، بما أنك المتحنُّ وطهرهم من كل مرضٍ، وأهلهم لغذائك غيرِ الفاسدِ يا ربَّ.

### سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَالْآتِ الطَّرْبِ

أيها غيرُ المدركِ، أنظر من السماء بما أنك المتعطفُ واختم أيها المحبُّ البشرَ بيدِكَ غيرِ المنظورة حواسنا بزيتِكَ الإلهي، وامنح المسارعين إليك بإيمانٍ والمستمدِّين غفرانَ الزلاتِ شفاءَ النفسِ والجسدِ معاً، لكي يمجدوك بشوقٍ ويعظموا عزَّتَكَ.

## **The Exaposteilarion** (*Tone Three*)

In mercy, O Good One, cast Your eyes upon the prayer of us who today are gathered in Your holy temple, to anoint Your sick servants with Your Divine Oil

## **The Praises** (*Tone Four*)

Let everything that has breath praise the Lord.  
O praise the Lord from Heaven, praise Him in the heights.  
To You, O God, is due our song.

Praise Him all His angels, praise Him all His Hosts.  
To You, O God, is due our song.

### **Praise Him in the blast of the ram's horn: Praise Him upon the lute and harp.**

You have given Your Grace through Your Apostles, O You who are easy to be entreated and love mankind, for the healing of the wounds and infirmities of all through Your Holy Oil. Have mercy, therefore, on those who now with faith have recourse to Your Holy Oil, and sanctify and show mercy in that You are of tender compassion. Cleanse them from every ailment and grant them Your Incorruptible Blessings, O Lord.

### **Praise Him with the timbrel and dances: Praise Him upon the strings and pipe.**

Look down from heaven, O Ineffable One, in that You are of tender loving-kindness, You who with Your invisible hand have sealed our senses, O Lover of mankind, on those who, through Your Oil Divine in faith appeal to You, and ask remission of their transgressions. And grant healing for both soul and body, that with love they may glorify You, magnifying Your sovereign power.

## سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ

أيها المحبُّ البشرَ، قَدِّسْ عبيدَكَ من العلى بمسحة زيتِكَ ولمس الكهنَةِ، ونجِّهم من الأسقام ونقِّهم يا مخلصُ واغسلهم من دنس النفس وأنقذهم من الشكوكِ المتنوعة، وعزِّهم في الأتعابِ وأقصِ عنهم الشدائدَ والضيقَاتِ، وأزلْ عنهم الأحرانَ بما أنك رؤوفٌ ومتعطفٌ.

### المجدُ للآبِ والابنِ والرَّوحِ القدسِ.

#### الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين

يا بلاطَ الملكِ الكليِّ النقاوة، يا فائقةً التسبيحِ، إليك أبتهلُ أن تطهري عقلي المتدنسَ بكلِّ الخطايا، واجعليني مسكناً بهياً للثالوثِ الإلهي المتعالي، حتى إذا تخلصتُ أنا عبدكِ الذليل، أعظمُ قدرتكِ ورحمتكِ التي لا تحصى.

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القوي، قُدُّوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)

المَجْدُ للآبِ والابنِ والرَّوحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ، آمين.  
أيها الثالوثُ القُدُّوسُ ارحمنا، يا ربُّ اغفرْ خطايانا، يا سيِّدَ تجاوزْ عن سيِّئاتنا،  
يا قُدُّوسِ اطَّلِعْ وَاشْفِ أمراضنا مِنْ أَجْلِ اسمِكَ. يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم.  
يا ربُّ ارحم.

المَجْدُ للآبِ والابنِ والرَّوحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ، آمين.

**Praise Him on the high-sounding cymbals:**

**Praise Him upon the loud cymbals.**

**Let everything that has breath praise the Lord:**

Through anointing with Your Oil, and the touch of Your Priests, O Lover of mankind, sanctify Your servants from on high. Free them from infirmities. Purge away their spiritual defilements. Wash them, O Saviour, and deliver them from greatly entangling temptations. Assuage their maladies. Banish all obstacles. Utterly destroy all their afflictions; forasmuch as You are bountiful and full of loving-kindness.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit  
Now and forever, and to the ages of ages. Amen.**

O most pure Palace of the King, O greatly extolled one, purify, I implore you, my mind which is stained with all manner of sin, and make it the fair abode of the exceedingly Divine Trinity that, I, your unprofitable servant, being saved, may magnify your power and your boundless mercy.

Holy God, holy mighty, holy immortal: have mercy on us. (3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

All holy Trinity, have mercy on us. Lord cleanse us from our sins. Master pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for Your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا  
مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِيرِ.

الكاهن لأن لك المُلْك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن  
وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهارين.  
الشعب آمين.

طروبارية بالحن الرابع

أيها المسيحُ، بما أنك وحدك سريعُ المعونة، أظهر سريعاً من العلاء افتقاداً لعبيدك  
المتألمين، وأنقذهم من الأسقامِ والأوجاعِ المرّة، وأنهضهم ليسبّحوك ويمجدوك بغير  
فتور، بشفاعاتِ والدَةِ الإله، يا محبَّ البشرِ وحدك.

طلبية

الكاهن بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُويِّ وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ،

إِلَى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

**Priest For Yours is the kingdom, the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.**

**Choir Amen.**

**Troparion** (*Tone Four*)

O Christ, You who alone are quick to help, manifest Your speedy visitation from on high upon Your sick servants; deliver them from their infirmities and bitter pain; and raise them up again to sing praises to You, and to glorify You unceasingly: through the intercessions of the Theotokos, O You who alone love mankind.

### **The Ektenia**

**Priest In peace let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest For the peace of the whole world, for the well-being of the churches of God, and for the unity of all people, let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

الكاهن من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بإيمانٍ وورعٍ وخوفٍ  
الله، إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل أن يُبارك هذا الزيت بقوةٍ وفعلٍ وحلولِ الروح القدس إلى الرب  
نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل عبيد الله... وافتقادهم بالله ومن أجل أن تحلّ عليهم نعمة الروح  
القدس إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل نجاتنا من كلّ ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة  
الإله الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خلّصينا)  
مع جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح  
الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنه ينبغي لك كلّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجودٍ، أيها الأب والابن والروح  
القدس، الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرِ الدهرين.

الشعب آمين.

**Priest** For this holy house, and for those who enter it in faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** That He will bless this Oil by the power and operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** For the servants of God in attendance, who anticipate the Grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Calling to remembrance our all-holy, pure, most blessed and most glorious Lady, Theotokos, Mother of God and ever-virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) together with all the saints, let us entrust ourselves and each other, and our whole life to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** For to You belong all glory, honour and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages.

Choir Amen.

الكاهن إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

الكاهن (بصوت منخفض) أيها الربّ الشافي برحمتك ورأفتك انسحاق نفوسنا وأجسادنا، أنت أيها السيّد قدس هذا الزيت حتى يكون للممسوحين به للشفاء والفاء من كلّ الآلام والأدناس النفسية والجسدية ومن كلّ الأسواء، ليتمجّد به اسمك الكلّي قدسه أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين، أمين.

ثم ترتل هذه الطروبريات:

باللحن الرابع

- أيها المسيح، بما أنك وحدك سريع المعونة، أظهر سريعاً من العلاء افتقاداً لعبيدك المتألّمين، وأنقذهم من الأسقام والأوجاع المرّة، وأنهضهم ليسبّحوك ويمجدوك بغير فتور بشفاعات والدّة الإله يا محبّ البشر وحدك.
- إني أتقدّم إليك أيها المسيح وحدقتنا نفسي مكفوفتان كالأعمى منذ مولده، صارخاً إليك بتوبة: اغفر لي أيها المتعطف وحدك.

باللحن الثالث

- أنهض يا ربّ بعنايتك الإلهية نفسي المخلّعة جداً بأنواع الخطايا والأعمال القبيحة كما أقت المخلّع قديماً، حتى إذا تخلّصت أصرخ هاتفاً: أيها المسيح الرؤوف امنحني الشفاء.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

### **The Prayer of the Oil**

**Priest** (quietly): O Lord, who in Your mercies and bounties, do heal the disorders of our souls and bodies: Do You, the same Master, sanctify this Oil, that it may be effectual for those who shall be anointed therewith, for healing, and for relief from every passion, every malady of the flesh and of the spirit, and every ill; and that therein may be glorified Your most holy Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages. Amen.

### **Troparia**

#### *Tone 4*

- O Christ, You who alone are quick to help, manifest Your speedy visitation from on high on Your sick servants; deliver them from their infirmities and bitter pain, and raise them up again to sing praises to You, and to glorify You unceasingly: through the intercessions of the Theotokos, O You who alone love mankind.
- Blind of spiritual eyes, I come to You, O Christ, as did the man blind from his birth, and I cry to You in penitence: Have mercy on me, O You who illumine with exceeding brightness those who are in darkness.

#### *Tone 3*

- By Your Divine intervention, O Lord, raise up my soul which is cruelly paralysed by all manner of sin and by unseemly deeds, as of old You raised the paralytic; that being saved, I may cry to You: Grant me healing, O compassionate Christ.

## باللحن الرابع

■ بما أنك تلميذٌ للربّ تقبّلتَ الإنجيلَ أيها الصديقُ يعقوب، وبما أنك شهيدٌ فأنتَ غيرُ مردودٍ، وبما أنك أخٌ للإلهِ فلَكَ الدالّةُ، وبما أنك رئيسُ كهنةٍ فلَكَ الشفاعةُ، فابتهلْ إلى المسيحِ الإلهِ أن يخلّصَ نفوسنا.

■ إنّ الله الكلمةَ وحيدَ الأبِ لما وافى إلينا في آخرِ الأزمانِ، جعلكَ يا يعقوبُ الإلهي راعياً أولاً لأورشليم، ومعلّماً ومدبّراً أميناً للأسرارِ الروحية، لذلك نكرّمُك جميعاً أيها الرسول.

## باللحن الثالث

■ لقد ظهرتَ كاهناً في ميّرا أيها القديسُ نيقولاوس لأنك لما أتممتَ إنجيلَ المسيحِ أيها البارُّ وضعتَ نفسك عن شعبك وخلصتَ الأبرياءَ من الموت، فلذلك تقدّستَ بما أنك مسارٌ عظيمٌ لنعمةِ الله.

■ إنّ المسكونةَ قد وجدتكَ منجداً عظيماً في الشدائدِ وقاهراً للأممِ يا لابسَ الجهاد. فكما أنك حطّمتَ تشامخَ لهاوشَ وفي الميدانِ شجّعتَ نسطراً، كذلك أيها القديسُ العظيمُ في الشهداءِ ديمتريوس توسّلْ إلى المسيحِ الإلهِ أن يهبَ لنا الرحمةَ العظمى.

■ أيها القديسُ اللابسُ الجهادِ والطبيبُ الشافي بندلايمون، تشفّعْ إلى الإلهِ الرحيمِ أن يُنعمَ يغفرانِ الزلّاتِ لنفوسنا.

### *Tone 4*

- As a disciple of the Lord, O Righteous James, you received the Gospel; as a Martyr you possess that which surpasses utterance; as the brother of God you have boldness; as a Hierarch, you have power in prayer. Implore Christ God that He will save our souls.
- The only-begotten Word of God the Father, Who in these latter days has sojourned among us, ordained you, O James divine, who was sent by God, to be the first shepherd and teacher of those who dwelt in Jerusalem, and a faithful steward of spiritual mysteries: Wherefore, O Apostle, we all revere you.

### *Tone 3*

- You revealed yourself to the people of Myra, O Saint Nicholas, as a minister of Holy Mysteries. For fulfilling the Gospel of Christ, O Venerable One, you laid down your life for your people, and you saved the innocent from death. For which cause you are canonised as a great mystic of the Grace of God.
- The world has found a great champion in affliction in you, O Endurer of pain, for you indeed put to flight the heathen. For just as you humbled Lyaeus' pride and encouraged Nestor in the Arena, in like manner O Saint Demetrius, beseech Christ our God, that He will grant us great mercy.
- Holy Endurer of Pain, and Healer, Panteleimon, beseech the merciful God that He will grant remission of sins to our souls.

## باللحن الثامن

- أيها القديسون الماقتو الفضة والصانعو العجائب، إفتقدوا أمراضنا. مجاناً أخذتم، مجاناً أعطونا.

## باللحن الثاني

- من يقدرُ أن يَصِفَ عِظائِمَكَ أيها البتول يوحنا، لأنك تُفيضُ العجائبَ وتُنْبِعُ الأشفيةَ وتتشفَعُ من أجل نفوسنا، بما أنك متكلِّمٌ باللاهوتِ وصفيُّ المسيح.
- أيتها الشفيعةُ الحارةُ والسورُ الذي لا يحاربُ، ينبوعُ المراحِمِ وملجأُ العالمِ، إليك نهتفُ دائماً: بادري يا والدةَ الإلهِ السيِّدةَ وأنقِذينا من الشدائدِ يا سريعةَ الشفاعةِ وحدك.

*Tone 8*

- Holy Unmercenaries and Wonder-workers, visit our infirmities. Freely you have received, may you give freely to us.

*Tone 2*

- Who shall declare Your grandeur, O chaste John? For you abound in wonders and pour forth streams of healing, and you intercede for our souls, being learned in Divine wisdom and the friend of Christ.
- Fervent Intercessor, and Impregnable Wall, O Fountain of Mercy, O Refuge of the world; we earnestly cry to you: O Birth-Giver of God, O Lady, come to our aid, and deliver us from adversity, O you who alone are a speedy Protector.

# صلاة الزيت المقدس

## رسائل و أناجيل

### الرسالة الأولى

الكاهن لنصغ.

القارئ لتكن يا رب رحمتك علينا، إبتهجوا أيها الصديقون بالرب.

الكاهن الحكمة.

القارئ فصل من رسالة القديس يعقوب الرسول الجامعة

الكاهن لنصغ.

القارئ اقتدوا، أيها الإخوة، بالأنبياء الذين تكلموا باسم الرب فتعدبوا وصبروا.

وهنيئاً للذين صبروا. سمعتم بصبر أيوب وعرفتكم كيف جزاه الرب. فهو

رؤوف رحيم. وقبل كل شيء، يا إخوتي، لا تحلفوا بالسماء ولا بالأرض

ولا بشيء آخر. لتكن نعمكم نعماً ولاؤكم لا، لنألاً ينالكم عقاب.

هل فيكم محزون؟ فليصل! هل فيكم مسرور؟ فليسبح بحمد الله! هل

فيكم مريض؟ فليستدع شيوخ الكنيسة ليصلوا عليه ويدهنوه بالزيت باسم

الرب. فالصلاة مع الإيمان تخلص المريض، والرب يعافيه. وإن كان

ارتكب خطيئةً غفرها له. ليعترف بعضكم لبعض بخطاياهم، وليصل

بعضكم لأجل بعض حتى تنالوا الشفاء. صلاة الأبرار لها قوة عظيمة.

# **The Office of Holy Unction**

Epistles and Gospels

## **The First Epistle**

**Priest Let us attend!**

Reader Rejoice in the Lord, O you righteous; for praise becomes the righteous.

**Priest Wisdom!**

Reader The Lesson from the Epistle of James.

**Priest Let us attend!**

Reader Brethren, as an example of suffering and patience take the prophets who spoke in the name of the Lord. Behold we call those happy who were steadfast. You have heard of the steadfastness of Job, and you have seen the purpose of the Lord, how the Lord is compassionate and merciful. But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath, but let your yes be yes and your no be no, that you may not fall under condemnation. Is any among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praise. Is any among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord; and the prayer of faith will save the sick man, and the Lord will raise him up; and if he has committed sins, he will be forgiven. Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, that you may be healed. The prayer of a righteous man has great power in its effects.

الكاهن السلام لك أيها القارئ.  
الشعب أيلوييا، أيلوييا، رحمةً وحكماً أسبّحك يا ربّ.

## الإنجيل الأولى

الكاهن الحكمة، نَسْتَقِمْ وَلِنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. السلام لجميعكم.  
الشعب وَلِرَوْحِكَ.

الكاهن فصلٌ شريفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ  
الشعب الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

الكاهن لِنَصْنَعِ.

في ذلك الزمان قام أحد علماء الشريعة، فقال له ليُحْرَجَهُ: “يا معلّم، ماذا  
أعملُ حتى أرتث الحياة الأبدية؟” فأجابه يسوع: “ماذا تقولُ الشريعةُ؟  
وكيف تُفسِّره؟” فقال الرجلُ: “أحبُّ الربَّ إلهك بكلِّ قوتك، وبكلِّ  
فكرك، وأحبُّ قريبك مثلما تُحبُّ نفسك.” فقال له يسوع: “بالصوابِ  
أجبت. إعمل هذا فتحيا.” فأراد معلّم الشريعة أن يُبرِّرَ نفسه، فقال  
ليسوع: “ومن هو قريبي؟”

**Priest** Peace be to you, reader.

**Choir** Alleluia, Alleluia, Alleluia.

V. I will sing of mercy and judgment, to You, O Lord.

## **The First Gospel**

**Priest** Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.

**Choir** And to your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St Luke.

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Let us attend!

At that time, a lawyer stood up to put him to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? How do you read?" And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbour as yourself." And he said to him, "You have answered right; do this, and you will live." But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?"

فأجابه يسوع: “كان رجلٌ نازلاً من أورشليم إلى أريحا، فوقع بأيدي اللصوص، فعرّوه وضربوه، ثم تركوه بين حيٍّ وميتٍ. وأتفق أن كاهناً نزل في تلك الطريق، فلما رآه مال عنه ومشى في طريقه. وكذلك أحد اللاويين، جاء المكان فرآه فمال عنه ومشى في طريقه. ولكن سامرياً مسافراً مرّ به، فلما رآه أشفق عليه. فدنا منه وسكب زيتاً وخبثاً على جراحه وضمّدها، ثم حمّله على دابته وجاء به إلى فندقٍ واعتنى بأمره. وفي الغد أخرج السامريّ دينارين، ودفعهما إلى صاحب الفندق وقال له: اعتنِ بأمره، ومهما انفقّت زيادةً على ذلك أوفيك عند عودتي. فأبى واحدٍ من هؤلاء الثلاثة أن يركب في ركب قريب الذي وقع بأيدي اللصوص؟” فأجابه معلم الشريعة: “الذي عامله بالرحمة” فقال له يسوع: “أذهب أنت واعمل مثله.”

المجد لك يا ربّ المجد لك.	الشعب
إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلبُ منك فاستجب وارحم.	الكاهن
يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)	الشعب
وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلص لعبيد الله...ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.	الكاهن
يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)	الشعب

**Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him.**

**And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, “Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.”**

**Which of these three, do you think, proved neighbour to the man who fell among the robbers?” He said, “The one who showed mercy on him.” And Jesus said to him, “Go and do likewise.”**

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.  
الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)  
الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشر ولك نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والإبْنُ والروحُ  
الشعب القدسُ الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ آمين.  
الكاهن إلى الربّ نطلب.  
الشعب يا ربّ ارحم.  
الكاهن أيها الإلهُ الأزلي الأبدي، يا قدّوسَ القدّيسين، يا من أرسلتَ ابنك الوحيد  
شافياً كلَّ مرضٍ وكلَّ استرخاءٍ في نفوسنا وأجسادنا، أرسلْ روحَكَ  
القدّوسَ وقدّسَ هذا الزيتَ واجعله لعبيدك الذين يُدهنون به خلاصاً كاملاً  
من خطاياهم ولميراثِ ملكوتِ السماوات، لأنك أنت الله العظيمُ العجيبُ  
الحافظُ عهدك ورحمتك للذين يحبّونك، المانحُ النجاةَ من الخطايا بابنك  
القدّوس يسوع المسيح. يا مَنْ أعدتَ ولادتنا وأنقذتنا من الخطيئة، يا  
من أخرجتنا من الظلمةِ وظلالِ الموتِ قائلاً للذين في العقالاتِ اخرجوا  
وللذين في الظلامِ استعلنوا، إذ قد أشرقَ في قلوبنا نورُ معرفةِ ابنك  
الوحيد بعد ظهوره على الأرض من أجلنا وتصرفه مع الناس، والذين  
قبلوه أعطاهم سلطاناً أن يصيروا أبناءَ الله،

**Priest** Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** O You Who are without beginning, eternal, Holy of Holies, You Who sent down Your only-begotten Son to heal every infirmity and every wound of our souls and bodies: Send down Your Holy Spirit, and sanctify this oil, and cause it to be for Your servants, who are about to be anointed therewith, unto complete remission of their sins, and unto inheritance in the Kingdom of Heaven.

For You are a great and wondrous God, Who keeps Your covenant and Your mercy toward those who love You, granting remission of sins through Your Holy Child, Jesus Christ; Who regenerates us from sin by Holy Baptism, and sanctifies us with Your Holy Spirit; Who gives light to the blind; Who raises up them that are cast down; Who loves the righteous and shows mercy unto sinners; Who leads us forth again out of darkness and the shadow of death, and says to those in bondage: ‘Come out,’ and to those that sit in darkness: ‘Be unveiled.’ For the light of the knowledge of Your only-begotten Son has shone in our hearts, since for our sakes, He revealed Himself upon earth, and dwelt among men; and to as many as accepted Him, to them gave He the power to become the sons of God,

وَمَنَحْنَا الْبِنُورَةَ بِحَمِيمِ إِعَادَةِ الْوِلَادَةِ وَجَعَلْنَا مَعْتَقِينَ مِنْ سُلْطَنَةِ إِبْلِيسَ،  
لأنه لم يُسَرَّ بأن تصيرَ لنا التَّنْقِيَةُ بِالدَّمِ، بل أعطانا رَسْمَ صَليبهِ بِالزَّيْتِ  
المَقْدَّسِ مَطْهَرًا إِيَانًا بِالْمَاءِ وَمَقْدَّسًا إِيَانًا بِرُوحِكَ القُدُّوسِ لِكِي نَكُونَ  
رَعِيَّةً لِلْمَسِيحِ، كَهَنُوتًا مَلُوكِيًّا، أُمَّةً مَقْدَّسَةً. فَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ السَّيِّدُ أَعْطَانَا  
نِعْمَةً لَخِدْمَتِكَ هَذِهِ كَمَا أُعْطِيتَ مُوسَى خَادِمَكَ وَصَمُوءِيلَ صَفِيَّكَ وَيُوحَنَّا  
مُنْتَخَبَكَ وَسَائِرَ الَّذِينَ أَرْضُوكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ. هَكَذَا اجْعَلْنَا نَحْنُ أَيْضًا  
خَدَامًا لِعَهْدِكَ الجَدِيدِ فِي تَقْدِيسِ هَذَا الزَّيْتِ الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ بِدَمِ مَسِيحِكَ  
الكَرِيمِ لِكِي نَخْلَعَ الشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ وَنَمُوتَ عَنِ الخَطِيئَةِ وَنَحْيَا لِلْعَدْلِ  
وَنَلْبَسَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ بِمَسْحَةِ الزَّيْتِ المَقْدَّسِ المَزْمَعِ أَنْ يَكْمَلَ.  
فَلْيَصِرْ يَا رَبُّ هَذَا الزَّيْتُ زَيْتًا لِلإِبْتِهَاجِ، زَيْتًا لِلتَّقْدِيسِ، لِبَاسًا مَلُوكِيًّا، دَرَعًا  
قُوَّةً، طَارِدًا كُلَّ فِعْلِ شَيْطَانِي، خَتْمًا غَيْرَ مُحْتَالٍ عَلَيْهِ، ابْتِهَاجًا لِلْقُلُوبِ،  
سُرُورًا أَبَدِيًّا، لِكِي يَكُونَ المَمْسُوحُونَ بِزَيْتِ إِعَادَةِ الْوِلَادَةِ هَذَا مَرْهَبِينَ  
لِلْمَعَانِدِينَ وَيَتَلَأَلُوا فِي بَهَاءِ قَدِّيسِكَ خَالِينَ مِنْ كُلِّ دَنَسٍ وَعَيْبٍ،  
وَيَصِيرُوا مَقْبُولِينَ فِي رَاحَتِكَ المَوْبَدَةِ وَيُنَالُوا جَائِزَةَ الدَّعْوَةِ العُلُويَّةِ، لِأَنَّ  
مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالخَلَاصَ يَا إِلَهَنَا وَلَكَ نَرْفَعُ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ  
القُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

**Granting us the adoption of sonship through the laver of regeneration, and causing us to have no share in the assaults of the devil. And inasmuch as it has not pleased You that we should be cleansed by blood, but rather by Holy Oil, You gave to us the image of His Cross, that we might become the flock of Christ, a Royal Priesthood, a Holy Nation; and You purified us by water, and sanctified us by Your Holy Spirit. O Lord and Master, grant us grace in this Your ministry, as You gave it to Moses, Your servant, who found favour in Your sight; and to Samuel, Your beloved; and to John, Your chosen one; and to all those who from generation to generation have been acceptable to You. In like manner, make us also to be ministers of the New Covenant of Your Son upon this Oil, which You have appropriated to Yourself through the precious blood of Your Christ; that putting away earthly lusts, We may die to sin and live to righteousness, being clothed in our Lord Jesus Christ through the anointing of this Oil of sanctification which we are about to summon to our aid. Grant that this Oil, O Lord, become the Oil of gladness, the Oil of sanctification, a royal robe, an armour of might, the driving-away of every action of the Devil and the seal against his snares, the joy of the heart, and eternal rejoicing. Let those who receive this anointing of regeneration be awesome to their adversaries and shine in the radiance of Your Saints, having neither spot nor wrinkle; that they may be accepted into Your everlasting rest and receive the honours of their high calling.**

**For it is Yours to show mercy and to save us, O our Lord and to You do we ascribe glory: to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.**

الكاهن يا أبتاه القدوس، يا طبيب النفوس والأجساد، يا من أرسلت ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح شافياً كل مرض ومنقذاً من الموت، إشف عبيدك... من الأمراض النفسية والجسدية المستحوذة عليهم وأحيهم بنعمة مسيحك.

بشفاعات سيدتنا والدة الإله الفائقة القداسة والدائمة البتولية مريم، وبقوة الصليب الكريم المحيي وبطلبات القوات السماويين المكرمين العادمي الأجساد، والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان، والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم، والقديسين المجيدين الشهداء الحسني الظفر، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله، والقديسين الأطباء العادمي الفضة قزما وداميانوس وكيروس ويوحنا وبنديلايمون وأرمولاوس وصمصون وديوميدس وموكيوس وأنيكيطس وثالالاوس وتريفون، والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يوكيم وحنة والقديس نيقولاوس العجائبي شفيع هذه الكنيسة وسائر القديسين، لأنك أنت ينبوع الأشفية يا إلهنا، ولك نرفع المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين آمين.

**Priest O Holy Father, Physician of souls and bodies, Who sent Your only begotten Son, our Lord Jesus Christ, to heal every sickness and to deliver from death: Heal Your servant(s) from the ills of body and soul which hinder them and enliven them, by the Grace of Your Christ:**

**Through the prayers of our most holy Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; through the intercession of the honourable bodiless Powers of Heaven; through the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honourable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the Holy, glorious and all-laudable Apostles; of the Holy glorious and right-victorious Martyrs, of our reverend and God-bearing Fathers; of the Holy and healing Unmercenaries Cosmas and Damian, Cyrus and John, Thaleleus and Tryfon, Panteleimon and Hermolaus, Samson and Diomedes, Mokius and Aniketos; of the Holy and righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; of Saint Nicholas The Wonder-Worker, Patron Saint of this Church, and of all the Saints.**

**For You are the Fountain of healing, O God, our God, and to You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages. Amen.**

## الرسالة الثانية

- الكاهن **لنصغ.**  
القارئ قوّتي وتسبحتي الربُّ، أدباً أدبني الربُّ وإلى الموتِ لم يسلمني.  
الكاهن **الحكمة.**  
القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية.  
الكاهن **لنصغ.**  
القارئ يا إخوة، يجب علينا نحن الأقوياء أن نحتملَ وهنَّ الضعفاءِ ولا نُرضي أنفسنا، بل ليرضَ كلُّ واحدٍ منا القريبَ، للخيرِ لأجلِ البنیانِ. فإنَّ المسيح لم يرضَ نفسه، ولكن كما كُتِبَ، تعبيراتُ معيريكَ وقعتْ عليّ. لأنَّ كلَّ ما كُتِبَ من قبلُ إنما كُتِبَ لتعليمنا ليكونَ لنا الرجاءُ بالصبرِ وبتعزيةِ الكتبِ. وليعطكم إلهُ الصبرِ والتعزيةِ اتفاقَ الآراءِ فيما بينكم بحسبِ المسيحِ يسوع، حتى أنكم بعزمٍ واحدٍ وفمٍ واحدٍ تمجدونَ اللهَ أبا ربِّنا يسوع المسيحِ. من أجل ذلك فليتخذَ بعضُكم بعضاً كما اتخذكم المسيحُ لمجدِ اللهِ.  
الكاهن **السلام لك أيها القارئ.**  
الشعب أيلوييا، أيلوييا، أيلوييا، لمراحمك يا ربَّ أسبِّح إلى الدهر.

## **The Second Epistle**

**Priest Let us attend!**

Reader The Lord has chastened me severely, but He has not given me over to death

**Priest Wisdom!**

Reader The Lesson from the Epistle of St. Paul to the Romans.

**Priest Let us attend!**

Reader Brethren, We who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; let each of us please his neighbour for his good to edify him. For Christ did not please himself, but as it is written, "The reproaches of those who reproached thee fell on me." For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God.

**Priest Peace be to you, reader.**

Choir Alleluia, alleluia, alleluia.

V. I will sing of the mercies of the Lord forever.

## الإنجيل الثاني

الكاهن  
الشعب  
الكاهن  
الشعب  
الكاهن

الحكمة، لنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. السلام لجميعكم. ولروحك.

الكاهن  
الشعب  
الكاهن

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر  
المجد لك يا رب المجد لك.  
لنصغ.

في ذلك الزمان كان يسوع مجتازاً في أريحا، وإذا رجل اسمه زكا كان رئيساً على العشارين وكان غنياً، فطلب أن يرى يسوع من هو، ولم يستطع من الجمع لأنه كان قصير القامة. فتقدم مسرعاً إلى جميزة ليراه لأنه كان مزماً أن يجتاز بها. فلما انتهى يسوع إلى الموضع رفع طرفه فرآه. فقال له يا زكا أسرع انزل فاليوم ينبغي لي أن أمكث في بيتك.

فأسرع ونزل وقبله فرحاً. فلما رأى الجميع ذلك تدمروا قائلين: إنه دخل إلى بيت رجل خاطئ ليبيت. فوقف زكا وقال للرب: ها أنذا يا رب اعطي المساكين نصف أموالي، وإن كنت قد غنيتُ أحداً في شيء أردُّ له أربعة أضعاف. فقال له يسوع: اليوم قد حصل الخلاص لهذا البيت لأنه هو أيضاً ابن إبراهيم، لأن ابن البشر إنما أتى ليطلب ويخلص من هلك.

الشعب

## The Second Gospel

**Priest** Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.

**Choir** And to your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St Luke.

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Let us attend

At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today.”

So he made haste and came down and received him joyfully. And when they saw it they all murmured. “He has gone to be the guest of a man who is a sinner.” And Zacchaeus stood and said to the Lord, “Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded any one of anything, I restore it fourfold.” And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham. For the Son of man came to seek and to save the lost.”

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب منك فاستجب وارحم.  
 الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)  
 الكاهن وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلص لعبيد  
 الله ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.  
 الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)  
 الكاهن وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.  
 الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)  
 الكاهن لأنك إلهٌ رحيم ومحبٌ للبشر ولك نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ  
 القدسُ الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ آمين  
 الشعب آمين.  
 الكاهن إلى الربّ نطلب.  
 الشعب يا ربّ ارحم.  
 الكاهن أيها الإلهُ العظيمُ المتعالى الذي تسجدُ له الخليقةُ، يا ينبوعَ الحكمةِ وعمقِ  
 الصلاحِ الذي حقاً لا يُستقصى أثرُهُ، يا لجةَ التحننِ التي لا تُحدُّ، أنتِ أيها  
 السيّدُ المحبُّ البشرَ إلهُ العجائبِ وكلّ ما قبلَ الدهورِ، الذي لا يمكنُ أحدٌ  
 من الناسِ أن يتأمّلَ به ويدركه، أنظرْ واستجبْ لنا نحن عبيدك غيرَ  
 المستحقين، وإذ نقدّمُ باسمك العظيمِ هذا الزيتَ أرسلْ أشفيّةَ مواهبك،  
 وغفرانَ الخطايا واشفِ عبيدك بكثرةِ مراحمك.

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and to You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** O God, great and supreme God, Who, being adored by all creation, You Who are a Fountain of wisdom, in truth an unfathomable Abyss of goodness, and a boundless Gulf of loving-kindness, do You, the same Master Who loves mankind, the God of things eternal and of wonders, Whom none among man by taking thought can conceive, look down and hear us, Your unworthy servants, and wheresoever in Your great Name we shall bring this Oil, send down the gift of Your healing and remission of sins; and heal them, Your servants, in the multitude of Your mercies.

نعم أيها الربُّ المتعطفُ، يا من أنتَ وحدكَ رحيمٌ ومحبٌّ للبشر، أيها الثَّوابُ على شرورنَا والعارفُ أنَّ نيةَ الإنسانِ جانحةٌ إلى الشرِّ منذُ حدثته، يا من لا يشاءُ موتَ الخاطيءِ إلى أن يرجعَ ويحيا، يا من وأنتَ إلهٌ تأتستَ لأجلِ خلاصِ الخطاةِ واتخذتَ جسداً لأجلِ جبلتِكَ، أنتَ القائلُ لم آتِ لأدعو صديقين بل خطاةً إلى التوبة، أنتَ الذي التمستَ الخروفَ الضالَّ، أنتَ الذي طلبتَ باهتمامِ الدرهمِ الضائعِ فوجدته، أنتَ القائلُ من يأتي إليَّ لا أطرحةُ خارجاً، أنتَ الذي لم ترذلِ الزانيةَ لما بلَّتْ قدميكَ المكرمتينِ بدموعها، أنتَ القائلُ كلما سقطتَ إنهضُ فتخلصَ، أنتَ القائلُ فرحٌ عظيمٌ يكونُ في السماءِ بخاطيءٍ واحدٍ يتوبُ، فأنتَ أيها السيِّدُ المتحنُّ انظرْ من علوِّ قدسِكَ وظلِّنا في هذه الساعةِ بنعمةِ روحِكَ القدوسِ نحنُ عبيدكُ الخطاةُ غيرِ المستحقينِ، واسكنْ في عبيدكُ التائبينِ عن ذنوبهم والمتقدمينِ إليكِ بإيمانٍ، واقبلهم بخاصيةِ محبتكِ للبشرِ واغفرْ واصفحْ لهم عن كلِّ ما اجترموه بالقولِ أو بالفعلِ أو بالفكرِ، وطهرهم من كلِّ خطيئةٍ، وكنْ معهم على الدوامِ حاضراً وحافظاً باقي سني حياتهم ليسلكوا في عدلكِ فلا يكونوا من ثمَّ موضوعَ شماتةِ للشيطانِ حتى يتمجدَ بهم أيضاً اسمُك الكليِّ قدسُهُ، لأنَّ لك أن ترحمنا وتخلصنا أيها المسيحُ إلهنا، ولك نرفعُ المجدَ مع أبيك الذي لا بدءَ له وروحك الكليِّ قدسُهُ الصالحِ والمحيي، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ آمين.

**Yea, O Lord, easy to be entreated and alone merciful and the Lover of Mankind, Who repents of our evil deeds; Who knows how the mind of man leans towards wickedness even from his youth; Who does not desire the death of a sinner, but rather that he should turn again and live; Who for the salvation of sinners became incarnate, being God, and did Yourself become a created being for the sake of Your creatures; You have said: “ I have not come to call the righteous, but sinners to repentance.”**

**You sought the wandering sheep; You diligently searched for the lost piece of silver, and having found it, said, “He who comes to me I will not cast out.” You did not disdain the sinful woman who washed Your precious feet with her tears; You said: “As often as you fall, rise up, and you will be saved.” You are He Who said: “there is joy in heaven over one sinner who repents.”**

**O deeply-compassionate Master, look down from the heights of Your holy abode. Over-shadow us sinners and Your unworthy servants with the grace of the Holy Spirit at this time and take up Your abode in Your servants who acknowledge their iniquities, and who draw near to You in faith; and accept them on account of Your love for mankind, forgiving them whatsoever they have done amiss, whether by word or deed or thought, cleanse them from every sin; and abiding ever present with them, preserve them all the remaining years of their life; that walking ever in Your statutes, they may in no way again become an object of malignant joy to the Devil; so that Your All-Holy Name may be glorified in them.**

**For Yours it is to show mercy and to save us, O Christ our God; and to You do we ascribe glory, together with Your Father, Who is from everlasting, and Your all Holy, and good, and life-giving Spirit, now and forever and throughout all ages. Amen.**

## الرسالة الثالثة

الكاهن لنصغ.

القارئ الربُّ نوري ومخلصي ممن أخاف، الربُّ عاضدُ حياتي ممن أجزع.

الكاهن الحكمة.

القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس.

الكاهن لنصغ.

القارئ يا إخوة، أنتم جسدُ المسيح وأعضاءُ من جزءٍ واحدٍ، وقد وضعَ اللهُ في

الكنيسةِ أناساً أو لاً رسلاً، ثانياً أنبياء، ثالثاً معلّمين وبعد ذلك المعجزات، ثم

مواهبِ شفويةٍ فأعاناتٍ فتدابيرٍ، فأنواعِ ألسنةٍ. أعلّ الجميعَ رسلٌ. أعلّ

الجميعِ أنبياءً. أعلّ الجميعَ معلّمون. أعلّ الجميعَ يُجرون المعجزاتِ؟

أعلّ للجميعِ مواهبَ الشفاءِ. أعلّ الجميعَ يتكلّمون بالألسنةِ. أعلّ الجميعَ

يترجمون؟ ولكن تنافسوا في المواهبِ الفضلى وأنا أريكم طريقاً أبلغَ

كمالاً. لو كنتمُ أتكلّمُ بالسنةِ الناسِ والملائكةِ ولم تكن فيّ المحبةِ فإنما أنا

نحاسٌ يطنُّ أو صنجٌ يرنُّ.

ولو كانت لي النبوةُ وكنتمُ أعلم جميعِ الأسرارِ والعلمَ كلّه، ولو كان لي

الإيمانُ كلّه حتى أنقلَ الجبالَ ولم تكن فيّ المحبةُ فلست بشيءٍ. ولو بذلتُ

جميعَ أموالِي لإطعامِ المساكينِ وأسلمتُ جسدي لأحرقَ ولم تكن فيّ المحبةُ

فلا أنتفعُ شيئاً.

## The Third Epistle

**Priest Let us attend!**

Reader The Lord is my light and my salvation; whom then shall I fear? The Lord is the strength of my life; of whom shall I be afraid?

**Priest Wisdom!**

Reader The Lesson from the Epistle of St. Paul to the Corinthians.

**Priest Let us attend!**

Reader Now you are the body of Christ and individually members of it. And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, then healers, helpers, administrators, speakers in various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the higher gifts.

And I will show you a still more excellent way.

If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal.

And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. If I give away all I have, and if I deliver my body to be burned, but have not love, I gain nothing.

المحبة تتأني وترفق. المحبة لا تحسد. المحبة لا تتباهى ولا تنتفخ ولا تأتي قباحة ولا تلتبس ما هو لها، ولا تحتد ولا تظنُّ السوء بل تفرح بالحق وتحتمل كلَّ شيء وتصدق كلَّ شيء وترجو كلَّ شيء وتصبر على كل شيء. المحبة لا تسقط أبداً.

الكاهن السلام لك أيها القارئ.  
الشعب أيلوييا، أيلوييا، أيلوييا، عليك يا ربّ توكلتُ فلا أخزي إلى الدهر.

### الإنجيل الثالث

الكاهن الحكمة، نَسْتَقِمْ وَلِنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.  
الشعب وَلِرَوْحِكَ.

الكاهن فصلٌ شريفٌ مِنْ بَشارةِ القَدِّيسِ متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر  
الشعب المجدُّ لك يا ربُّ المجدُّ لك.

الكاهن لِنُصِّغْ.  
في ذلك الزمان دعا يسوع تلاميذه الإثني عشر وأعطاهم سلطاناً على الأرواح النجسة لكي يخرجوها ويشفوا كلَّ مرضٍ وكلَّ ضعيفٍ.

Love is patient and kind; love is not jealous or boastful; love is not arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice at wrong, but rejoices in the right. Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends.

**Priest Peace be to you, reader.**

**Choir Alleluia, alleluia, alleluia.**

**V. In You, O Lord, have I put my trust: let me never be ashamed.**

### **The Third Gospel**

**Priest Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.**

**Choir And to your spirit.**

**Priest The reading is from the Holy Gospel according to St Matthew.**

**Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

**Priest Let us attend**

**At that time, Jesus called to Him His twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every infirmity.**

هُؤْلَاءِ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: إِلَى طَرِيقِ الْأُمَمِ لَا تَتَّجِهُوا، وَمَدَنَ  
السَّامِرِيِّينَ لَا تَدْخُلُوا، بَلْ انْطَلِقُوا بِالْأُحْرَى إِلَى الْخُرَافِ الضَّالَّةِ مِنْ بَيْتِ  
إِسْرَائِيلَ. وَإِذَا انْطَلَقْتُمْ فَاصْرُفُوا قَائِلِينَ: قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.  
أَشْفُوا الْمَرْضَى، أَقِيمُوا الْمَوْتَى، طَهَّرُوا الْبُرْصَ، أَخْرَجُوا الشَّيَاطِينَ.  
مَجَّانًا أَخَذْتُمْ فَمَجَّانًا أَعْطُوا.  
الشَّعْبُ الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ يَا رَحِيمًا.  
الشَّعْبُ يَا رَبَّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)  
وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ لِعَبِيدِ  
اللَّهِ... وَمِنْ أَجْلِ ائْتِقَادِهِمْ وَغُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ.  
الشَّعْبُ يَا رَبَّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)  
وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ غُفْرَانِ جَمِيعِ زَلَّاتِهِمْ الطَّوْعِيَّةِ وَالْكَرْهِيَّةِ.  
الشَّعْبُ يَا رَبَّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)  
لَأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمَحَبَّةٌ لِلبَشَرِ وَلَكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّوسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.  
الشَّعْبُ آمِينَ.  
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  
الشَّعْبُ يَا رَبَّ ارْحَمْنَا.

**These twelve Jesus sent out, charging them, “Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. And preach as you go, saying, ‘The kingdom of heaven is at hand. Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. You received without paying, give without pay.**

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and to You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

الكاهن أيها السيد الضابط الكلّ الملك القدوس، يا من يؤدّب ولا يُميت، يا من يسنّد الواقعين ويقوّم المتهمّشين، يا من أزلت عن الناس أحزانهم الجسدية، إليك نطلب يا إلهنا أن تسكب رحمتك على هذا الزيت وعلى الممسوحين به باسمك، لكي يصير لهم لشفاء النفوس والأجساد وللتنقية والتطهير والقداء من كلّ الآلام والأسقام والإسترخاء ومن كلّ أدناس الجسد والروح. نعم يا ربّ أرسل من السماء قوّتك الشافية والمس الجسد وأطفئ الحرارة وسكّن الآلام واطرد كلّ مرضٍ خفي وكن طبيباً لعبيدك هؤلاء وأنهضهم من مضجع الأمراض وفراش الأسقام وهبهم لكنيستك أصحاء كاملين مرضيين لك وعاملين مشيئتك، لأنّ لك أن ترحمنا، وتخلّصنا يا إلهنا ولك نرفع المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين آمين.

#### الرسالة الرابعة

الكاهن لنصغ.  
القارئ في أيّ يوم أستغيث بك تستجيب لي سريعاً، يا ربّ استمع صلاتي.  
الكاهن الحكمة.  
القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس.

**Priest** O Master Almighty, Holy King, who chastens, yet does not kill; Who raises up those who fall and restores those who are downcast, Who relieves the bodily afflictions of men: We beseech You, O our God, that You will direct Your mercy upon this Oil and upon all who shall be anointed therewith in Your Name; that it may be effectual for the healing of their souls and bodies, and for cleansing, and to the putting away of every infirmity, and disease, and malady, and of every defilement, both of body and of spirit. Yes, Lord, send down Your healing Power from Heaven: touch the bodies, quench the fever, soothe the pangs and banish every hidden ailment. Be the Physician of these Your servants. Raise them up from the bed of sickness and suffering. Grant that they may be given to the Church whole and in restored health, to please You and to execute Your will.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

### The Fourth Epistle

**Priest** Let us attend!

Reader Hear me speedily, in that day when I shall call upon You.  
O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You.

**Priest** Wisdom!

Reader The Lesson from the second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

الكاهن القارئ  
 لنصغ.  
 يا إخوة، أنتم هيكلُ اللهِ الحَيِّ، كما قال اللهُ إنني سأسكنُ فيهم وأسيرُ فيما بينهم وأكونُ لهم إلهاً وهم يكونون لي شعباً. فلذلك اخرجوا من بينهم واعتزلوا يقولُ الربُّ ولا تمسّوا نجساً، وأقبلُكم وأكونُ لكم أباً وتكونون أنتم لي بنينَ وبناتٍ يقولُ الربُّ الضابطُ الكلِّ. فإذ لنا هذه المواعيدُ أيها الأحباءُ فلنظهِرْ نفوسنا من كلِّ أدناسِ الجسدِ والروحِ مكملينِ القداسةَ بمخافةِ اللهِ.  
 الكاهن الشعب  
 السلام لك أيها القارئ.  
 أيلوييا، أيلوييا، صبراً صبرتُ للربِّ فأصغى إليّ.

### الإنجيل الرابع

الكاهن الشعب  
 الحكمة، لنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. السلام لجميعكم.  
 ولروحك.  
 الكاهن الشعب  
 فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر  
 المجدُّ لك يا ربُّ المجدُّ لك.  
 الكاهن  
 لنصغ.  
 في ذلك الزمان دخل يسوعُ إلى بيتِ بطرسَ فرأى حماتهُ ملقاةً محمومةً فلَمَسَ يدها ففارقَتها الحمى فقامتُ وصارت تخدمهم. ولما كان المساءُ قدّموا إليه كثيرين بهم شياطينُ

**Priest Let us attend!**

Reader Brethren, We are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.

**Priest Peace be to you, reader.**

Choir Alleluia, alleluia, alleluia.

V. I waited patiently for the Lord, and He inclined to me.

### **The Fourth Gospel**

**Priest Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.**

Choir And to your spirit.

**Priest The reading is from the Holy Gospel according to St Matthew.**

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest Let us attend**

**At that time, when Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying sick with a fever; he touched her hand, and the fever left her, and she rose and served them. That evening they brought to him many who were possessed with demons;**

فكان يُخرجُ الأرواحَ بكلمةٍ وأبرأ كلَّ من كان بهِ سوءٌ لكي يتمَّ ما قيلَ  
بإشعياءَ النبي القائل: إنه أخذَ أمراضنا وحَمَلَ أسقامنا.  
ولما رأى يسوعُ جموعاً كثيرةً حوله أمرَ بالذهابِ إلى العبر، فتقدَّم إليه  
كاتبٌ وقال له يا معلِّمُ، أتبعُك إلى حيثُ تمضي. فقال له يسوعُ إنَّ للثعالبِ  
أوجرةً ولطيور السماءِ أوكاراً وأما ابنُ البشرِ فليس له موضعٌ يُسندُ إليه  
رأسه. وقال له آخرُ من تلاميذه: يا ربَّ أذنْ لي أن أمضي أولاً وأدفنَ  
أبي. فقال له يسوعُ اتبعني ودع الموتى يدفنون موتاهم. وفي دخوله  
السفينةَ تبعه تلاميذه.

الشعب المجد لك يا ربَّ المجد لك.

إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلبُ منك فاستجب وارحم.

يا ربَّ ارحم. (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلص لعبيد

الله....ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.

الشعب يا ربَّ ارحم. (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.

الشعب يا ربَّ ارحم. (ثلاثاً)

**and he cast out the spirits with a word, and healed all who were sick. This was to fulfil what was spoken by the prophet Isaiah, “He took our infirmities and bore our diseases.”**

**Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to go over to the other side. And a scribe came up to him and said to him, “Teacher, I will follow You wherever you go.” And Jesus said to him, “Foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay His head.” Another of the disciples said to him, “Lord, let me first go and bury my father.” But Jesus said to him, “Follow Me, and leave the dead to bury their dead.” Then He got into a boat and His disciples followed Him.**

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشرِ ولكِ نرفعُ المجدَ أيها الأبُ والإبنُ والروحُ  
القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ آمين

الشعب

إلى الربِّ نطلب.

الكاهن

يا ربَّ ارحم.

الشعب

أيها الربُّ الصالحُ المحبُّ البشرَ المتحنُّ الكثيرُ الرحمة، الجزيلُ  
التعطفُ، الغنيُّ بالصلاح، أبو الرأفاتِ وإلهُ كلِّ تغزية، يا من منحتنا  
برُسلكِ القديسينِ القوَّةَ أن نشفيَ بالزيتِ مع الصلاةِ أمراضَ الشعبِ، أنتَ  
اجعلْ هذا الزيتَ أيضاً لشفاءِ الممسوحينَ به وللخلاص. نعم أيها السيِّدُ  
الربُّ إلهنا القادرُ على كلِّ شيءٍ، إليك نطلبُ متضرِّعينَ أن تخلصنا  
جميعاً، يا طبيبَ النفوسِ والأجسادِ وحدكُ قدسنا جميعاً، أيها الشافيُ  
جميعَ الأسقامِ إشفِ عبيدكِ وأنهضهم من مضجعِ سقمهم بمراحمِ صلاحكِ  
وافتقدهم برحمتكِ ورأفتكِ وأقصِ عنهم كلَّ ضعفٍ ومرضٍ لينهضوا بيدكِ  
العزيزةِ ويتعبدوا لكِ بكلِّ شكرٍ، حتى أننا إذا حظينا نحن أيضاً بمحبتكِ  
للبشرِ التي لا توصفُ نسبَّحكِ ونمجدكِ أيها الصانعُ العظائمِ المجيدةِ  
والمعجزاتِ الباهرةِ، لأنَّ لكِ أن ترحمنا وتخلصنا يا إلهنا، ولكِ نرفعُ  
المجدَ أيها الأبُ والإبنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الدهرينِ آمين.

الكاهن

**Priest** For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and unto You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** O gracious and loving, compassionate and ever merciful Lord, plentiful in mercy, and rich in beneficence, the Father of bounties, and God of all comfort, Who through Your Holy Apostles has empowered us to heal the infirmities of Your people by Oil and prayer: Confirm this Oil for the healing of those who shall be anointed therewith; for relief from every ailment, and from every malady; for deliverance from evils of those who in firm hope await salvation from You. Yes, O Master, Lord our God, we beseech You, O Almighty One, that You will save us all. O only Physician of souls and bodies, sanctify us all. O Healer of every infirmity, heal also Your servants. Raise them up from their sickness, through the mercies of Your goodness. Visit them with Your mercies and Your bounties. Cast out by Your mighty Hand every sickness and malady so that being raised, they may serve You with all thanksgiving; and that we also who now do share Your inexpressible love towards mankind, may sing praises and glorify You, who perform deeds, great and marvellous, both glorious and transcendent.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God; and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

## الرسالة الخامسة

الكاهن **لنصغ.**  
القارئ أنت يَا رَبِّ تحفظنا وتسترنا من هذا الجيل وإلى الدهر، خلصني يا ربُّ  
فإنَّ البارَّ قد فني.

الكاهن **الحكمة.**  
القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس.

الكاهن **لنصغ.**  
القارئ يا إخوة، إننا لا نريدُ أن تجهلوا من جهةٍ ما أصابنا من الضيقِ في آسية. إنه نُقِلَ علينا بإفراطٍ فوقَ الطاقةِ حتى يئسنا من الحياةِ نفسِها، لكننا قد اتخذنا في ذاتنا قضاءَ الموتِ لئلا نتكلَّ على أنفسنا بل على الله الذي يُقيمُ الموتى، الذي أنقذنا من مثلِ هذا الموتِ وينقذنا الآن ونثقُ أنه سينقذنا فيما بعدُ بمعموديةِ ابتهالكم من أجلنا، حتى إنَّ كثيرين يؤدّونَ الشكرَ على الموهبةِ التي لنا بواسطةِ كثيرين.

الكاهن **السلام لك أيها القارئ.**  
الشعب أيلوييا، أيلوييا، لمرامك يا ربَّ أسبِّح إلى الدهر.

## **The Fifth Epistle**

**Priest Let us attend!**

Reader You, O Lord, shall keep us and protect us from this generation forevermore. v. Save me, O Lord, for the righteous are become few.

**Priest Wisdom!**

Reader The Lesson from the second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

**Priest Let us attend!**

Reader Brethren, we do not want you to be ignorant of the affliction we experienced in Asia; for we were so utterly, unbearably crushed that we despaired of life itself. Why, we felt that we had received the sentence of death; but that was to make us rely not on ourselves but on God who raises the dead; he delivered us from so deadly a peril, and he will deliver us; on him we have set our hope that he will deliver us again. You also must help us by prayer, so that many will give thanks on our behalf for the blessing granted us in answer to many prayers

**Priest Peace be to you, reader.**

Choir Alleluia, alleluia, alleluia.

V. I will sing of the mercies of the Lord forever.

الكاهن  
الشعب  
الكاهن  
الشعب  
الكاهن

الْحِكْمَةَ، لِنَسْتَقِمَّ وَلِنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.  
وَلِرُوحِكَ.

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ  
الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.  
لِنُصْغِ.

قال الربُّ هذا المثل: يشبه ملكوت السماواتِ عشرَ عذارى اللواتي أخذن مصابيحهنَّ وخرجنَ للقاءِ الختن، خمسٌ منهن كنَّ عاقلاتٍ وخمسٌ جاهلاتٍ. فأخذتِ الجاهلاتُ مصابيحهنَّ ولم يأخذنَ معهنَّ زيتاً. وأما العاقلاتُ فأخذنَ زيتاً في آنيتهنَّ مع مصابيحهنَّ. وإذ أبطأ الختنُ نَعَسْنَ كُلُّهنَّ وَنِمْنَ. فلما انتصفَ الليلُ إذا صراخٌ: هوذا الختنُ قد أقبلَ فاخرجنَ للقاءه. حينئذٍ قامتْ أولئك العذارى جميعاً وأسرجنَ مصابيحهنَّ. فقالتِ الجاهلاتُ للعاقلاتِ: أعطيننا من زيتك فإنَّ مصابيحنا تنطفئُ. فأجابتِ العاقلاتُ وقلنَّ: لعلَّه لا يكفي لنا، ولكن فالأحرى أن تذهبنَ إلى الباعةِ وتبتعنَ لكنَّ. فلما ذهبنَ ليبتعنَ وفدَّ الختنُ ودخلتْ معه المستعدَّاتُ إلى العرسِ وأُغلقَ البابُ. وأخيراً أتتْ بقيَّةُ العذارى قائلاتٍ: يا ربَّ يا ربَّ افتح لنا. فأجاب وقال: الحقُّ أقولُ لكنَّ إنِّي لا أعرفُكنَّ. فاسهروا إذاً فإنكم لا تعلمونَ اليومَ ولا الساعةَ التي يأتي فيها ابنُ البشرِ.

## **The Fifth Gospel**

**Priest** **Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.**

**Choir** **And to your spirit.**

**Priest** **The reading is from the Holy Gospel according to St Matthew.**

**Choir** **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

**Priest** **Let us attend**

**The Lord said this parable to them: “The kingdom of heaven shall be compared to ten maidens who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. For when the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. But at midnight there was a cry, “Behold, the bridegroom! Come out to meet him.” Then all those maidens rose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, “Give us some of Your oil, for our lamps are going out.”**

**But the wise replied, “Perhaps there will not be enough for us and for you; go rather to the dealers and buy for yourselves.” And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast; and the door was shut. Afterward the other maidens came also, saying, ‘Lord, Lord, open to us.’ But he replied, ‘Truly I say to you, I do not know you.’ Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the son of man will come”.**

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.  
 الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلبُ منك فاستجب وارحم.  
 الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)  
 الكاهن وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلص لعبيد  
 الله...ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.  
 الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)  
 الكاهن وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.  
 الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)  
 الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشر ولك نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ  
 القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ آمين  
 الشعب آمين.  
 الكاهن إلى الربّ نطلب.  
 الشعب يا ربّ ارحم.  
 الكاهن أيها الربّ إلهنا يا من يؤدّبُ ويشفي أيضاً، يا من يُنهبُ المسكين من  
 الأرض ويرفعُ البائسَ من المزبلة، يا أبا الأيتام وميناءَ المشتّين وطبيبَ  
 المرضى، يا من حمَلَ أمراضنا وأخذَ أسقامنا خلواً من وجع، يا من يرحمُ  
 ببشاشةٍ ويتجاوزُ عن الآثامِ ويصفحُ عن الظلمِ، يا من هو سريعٌ في  
 المعونةِ وبطيءٌ في السخطِ، يا من نفخَ في تلاميذه وقال لهم "خذوا روحَ  
 القدسِ إن تركتمُ لقومٍ خطاياهم فلتتركُ لهم"، يا قابلَ توبةِ الخطاة، يا من  
 له سلطانٌ أن يغفرَ الخطايا الكثيرةَ الصعبة،

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.**

Choir Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.**

Choir Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.**

Choir Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and unto You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.**

Choir Amen.

**Priest Let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest O Lord our God, Who chastens and again heals, Who raises up the poor man from the earth, and exalts the beggar from the dunghill; O Father of orphans and Haven of the tempest-tossed, and Physician of the ailing, Who painlessly did bear our weaknesses, and accept our infirmities; Who shows mercy with gentleness, and passes over our wickedness, and takes away our unrighteousness; Who is quick to help and slow to anger; Who breathed on Your disciples and said: "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven;"**

يا من يعطي الشفاء لكل من هو في سقمٍ ومرضٍ طويلٍ، يا من دعوتني  
أنا أيضاً عبدك الخاطيء المسكين غير المستحق المتوغل في الخطايا  
الكثيرة المتمرغ في حماة ملاذ الأهواء وانتدبتني إلى درجة الكهنوت  
المقدسة السامية وإلى الدخول إلى داخل الحجاب، إلى قدس الأقداس  
حيث يشتهي الملائكة القديسون التطلع وسماع صوت بشارة الرب الإله،  
ورؤية وجه التقديم المقدسة والتمتع بالخدمة الطاهرة الإلهية، يا من  
أهلنتني أن أخدم أسرارك السماوية وأقدم لك قرابين ذبائح عن خطايانا  
نحن وعن جهالات الشعب وأن أكون وسيطاً من أجل خرافك الناطقة لكي  
تغفر خطاياهم بكثرة محبتك للبشر التي لا توصف، فأنت أيها الملك  
الفائق صلاحه أصغ إلى صلاتي في هذه الساعة واليوم المقدس وفي كل  
أوان ومكان واستمع صوت تضرعي وهب الشفاء لعبيدك المطروحين  
في أمراض النفس والجسد، وامنحهم مسامحة خطاياهم وغفران ذنوبهم  
الطوعية والكرهية، واشف جراحهم العادمة الشفاء مع كل مرض وكل  
استرخاء، وأعطهم شفاء النفس، يا من لمست حماة بطرس ففارقتها  
الحمى وقامت تخدمك، أنت أيها السيد خول عبيدك الشفاء والإنعتاق من  
كل وجع مفسد واذكر رأفتك ومراحمك الغنية، واذكر أن نية الإنسان  
قريبة الجنوح كثيراً إلى الشر منذ حدثته، وليس من أحد على الأرض  
بغير خطيئة بل أنت وحدك بلا خطيئة يا من أتيت وخلصت الجنس  
البشري وأعتقتنا من عبودية العدو،

**Who accepts the repentance of sinners, and Who has power to forgive many and grievous sins, and who bestows healing upon all, who continue in weakness and long-enduring sickness; Who has called me also, Your humble, sinful and unworthy servant who am entangled in many sins and wallowing in the sweetness of the passions, to the holy and exalted degree of the Priesthood, to enter within the inner veil, into the Holy of Holies, whither also the Holy Angels desire to penetrate, and to hear the voice of the Lord God which announces glad tidings, and to behold with their eyes the presence of the sacred Oblation, and to take delight in the Divine and Sacred Liturgy: You who graciously enable me to administer, as a Priest, Your Heavenly Mysteries, and to offer to You gifts and sacrifices for our sins, and for the ignorances of Your people, and to act as a mediator for Your speech-endowed sheep, that You, through Your great and unspeakable love towards mankind, may cleanse them from their iniquities: Do You, the same exceedingly good King, hear my prayer at this hour and Holy Day, and at every time and place, and receive the voice of my supplication, and grant healing to Your servants, who are weak, both in soul and in body, granting to them remission of their sins, and pardon of their transgressions, both voluntary and involuntary. Heal their incurable wounds, and every ailment and every malady. Give health to their souls, You who touched Peter's Mother-in-law so that her fever left her, and she arose and served You. Likewise, O Master, grant healing to Your servant and alleviation of every painful illness; and call to mind Your rich bounties and Your mercy. Call to mind how perpetually the mind of man inclines toward evil, even from his youth, and that not so much as one sinless man is to be found upon the earth; For You alone are without sin, Who came down to save the human race, and free us from the bondage of the enemy.**

وإن عزمت على محاكمة عبيدك فلا يوجد أحدٌ نقياً من الدنس بل كلٌّ فم  
يُسَدُّ غيرُ قادرٍ أن يجاوبَ لأنَّ عدلنا كله أمامك هو بمنزلة خرقه الطامث،  
لأجل ذلك لا تذكر يا ربّ خطايا شبابنا لأنك أنت رجاء القانتين وراحة  
المتعبين والمثقلين بالخطايا، ولك نرفعُ المجدَ مع أبيك الذي لا بدء له  
وروحك الكلي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الداهرين آمين.

## الرسالة السادسة

الكاهن لنصغ.  
القارئ إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك، قلباً نقياً أخلق فيّ يا الله.  
الكاهن الحكمة.  
القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية.  
الكاهن لنصغ.  
القارئ يا إخوة، أما ثمرُ الروح فهو المحبةُ والفرحُ والسلامُ وطولُ الأناةِ واللطفُ  
والصلاحُ والإيمانُ والوداعةُ والعفافُ. فأصحابُ هذه ليس من شريعةٍ  
ضدهم، أما الذينَ للمسيحِ فقد صلبوا أجسادهم مع الآلامِ والشهواتِ.

**For if You were to enter into judgment with Your servants, none would be found pure from stain. And every mouth would be sealed, not having anything to answer, for like cast-off rags is all our righteousness in Your presence. Wherefore, O Lord, remember not the sins of our youth. For You are the Hope of the hopeless, and the rest of those who labour and are heavy-laden with iniquity, and to You we ascribe glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-Holy, and good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.**

### **The Sixth Epistle**

**Priest Let us attend!**

Reader Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy.

V. Create in me a clean heart, O God.

**Priest Wisdom!**

Reader The Lesson from the second Epistle of St. Paul to the Galatians.

**Priest Let us attend!**

Reader Brethren, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such there is no law. And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires.

فإن كنا نعيشُ بالروح فلنسلِّكْ بالروح أيضاً. ولا نكن ذوي عجبٍ ولا نغضبُ ولا نحسُدُ بعضنا بعضاً. أيها الإخوة، إذا سقطَ إنسانٌ في زلَّةٍ فأصلِّحوا أنتم الروحيين مثلَ هذا بروح الوداعة، وتبصَّرْ أنتَ لنفسِكَ لأنَّ تجرَّبَ أنتَ أيضاً. إحملوا بعضكم أثقالَ بعضٍ وهكذا أتمّوا شريعةَ المسيح.

الكاهن      السلام لك أيها القارئ.  
الشعب      أيلوييا، أيلوييا، أيلوييا، طوبى للرجل الخائف الربّ.

### الإنجيل السادس

الكاهن      الحكمة، لنستقم ولنسمع الإنجيل المقدّس. السلام لجميعكم.  
الشعب      ولروحك.  
الكاهن      فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر  
الشعب      المجدُّ لك يا ربُّ المجدُّ لك.

If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit. Let us have no self-conceit, no provoking of one another, no envy of one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

**Priest Peace be to you, reader.**

Choir Alleluia, alleluia, alleluia.

V. Blessed is the man who fears the Lord.

### **The Sixth Gospel**

**Priest Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.**

Choir And to your spirit.

**Priest The reading is from the Holy Gospel according to St Matthew.**

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.

في ذلك الزمان أتى يسوعُ إلى نواحي صور وصيدا وإذا بامرأةٍ كنعانيةٍ قد خرجت من تلك التخوم تصيحُ قائلة: إرحمني يا ربّ يا ابن داود فإنّ ابنتي بها شيطانٌ يعذبها جداً. فلم يجبها بكلمة. فدنا تلاميذه قائلين اصرفها فإنها تصيحُ في إثرنا. فأجاب وقال لهم لم أرسلني إلا إلى الخراف الضالة من بيت إسرائيل. فأنت وسجدت له قائلة: أغثني يا ربّ. فأجاب قائلاً: ليس حسناً أن يؤخذ خبز البنين ويُلقي للكلاب. فقالت نعم يا ربّ فإن الكلاب تاكل من الفئات الذي يسقط من موائد أربابها. حينئذٍ أجاب يسوعُ وقال لها: يا امرأة عظيم إيمانك فليكن لك كما تريد. فشفيت ابنتها من تلك الساعة.

الشعب

المجد لك يا ربّ المجد لك.

الكاهن

إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب منك فاستجب وارحم.

الشعب

يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)

الكاهن

وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلص لعبيد الله...ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.

الشعب

يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)

الكاهن

وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.

الشعب

يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)

**Priest** Let us attend

**At that time Jesus went away from there and withdrew to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon." But he did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is crying after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." And he answered, "it is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their master's table." Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed instantly.**

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشرِ ولكِ نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والإبْنُ والروحُ  
القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ  
الشعبُ آمين.

الكاهنُ إلى الربِّ نطلب.

الشعبُ يا ربَّ ارحم.

الكاهنُ نشكركِ أيها الربُّ إلهُنا الصالحِ المحبُّ البشرَ طيبُ نفوسنا وأجسادنا،  
يا من حملَ أوجاعنا خلواً من ألمٍ وبجراحه كلُّنا شُفينا، أيها الراعي  
الصالحُ الذي أتى لطلبِ الخروفِ الضالِّ، يا من يعزِّي الصغيريِ النفوسِ  
ويعطي الحياةَ للمنسحقِ الأرواحِ، يا من شفيتَ فيضَ المبتلاةِ بنزيفِ  
الدمِ منذ اثنتي عشرة سنةً، يا من اعتقتَ ابنةَ الكنعانيةِ من الشيطانِ  
الماردِ، يا من وهبتَ للغريمينِ الدينَ الذي كان عليهما ومنحتَ الخاطئةَ  
الغفرانَ، يا من أعطيتَ الصحةَ للمخلَّعِ مع مغفرةِ خطاياها، يا من زكَّيتَ  
العشارَ بكلمتكِ وقبلتَ اعترافَ اللصِّ عندَ آخرِ حياته، يا من رفعتَ خطايا  
العالمِ وسمرتَها على الصليبِ، إليك نطلبُ وإياك نسالُ أيها الإلهُ أن  
تتعطفَ بصلاحكِ وتتركِ وتغفرَ وتصفحَ عن آثامِ وخطايا عبيدكِ وعن  
سائرِ ذنوبهم الطوعيةِ والكرهيةِ، التي بمعرفةِ والتي بغيرِ معرفةِ، وإن  
كانوا قد سقطوا في معصيةٍ أو مخالفةٍ في ليلٍ أو في نهارٍ أو قد صاروا  
تحتَ لعنةِ كاهنٍ أو أبٍ أو أمٍ،

**Priest** For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** We thank You, O Lord our God, gracious and the Lover of mankind, the Physician of our souls and bodies, Who bore our infirmities painlessly; by whose stripes we have all been healed; Good Shepherd, Who came to seek the wandering sheep; Who gives consolation to the faint-hearted and life to those who are heart-broken; Who healed the woman who had an issue of blood for twelve years; Who freed the daughter of the Canaanite Woman from the cruel demon; Who forgave the debt of the two debtors and granted forgiveness of sins to the sinful woman; Who granted healing to the Paralytic together with the remission of his sins; Who justified the Publican by Your word, and accepted the Thief at his final confession; Who took away the sins of the world, being nailed to the Cross. We pray to You and entreat You: In Your goodness loose, remit and forgive, O God, the sins of Your servants and their transgressions both voluntary and involuntary, whether of knowledge or of ignorance, whether of excess or disobedience, whether of the night or of the day; whether a person be under the ban of a priest, or the curse of father or mother;

أو قد فسقوا بالعين أو تأنثوا بالشّم أو استرخوا باللمس أو زنوا بالذوق أو ابتعدوا عن إرادتك وقداستك بأية حركة كانت من حركات الجسد أو الروح، أو خطئوا هم ونحن أيضاً، فاغفر لهم ولنا جميعاً بما أنك صالح وغير حقودٍ ومحَبٌّ للبشر، ولا تتركنا وإياهم نسقط في السيرة الدنسة أو نسلك في السبل المهلكة. نعم أيها الربُّ السيِّد استمع لي في هذه الساعة أنا الخاطيء من أجل عبيدك واطرِّك لهم أيها الإله العادم الحقد جميع خطاياهم وخلصهم من العذاب الأبدي. إملأ فمهم من تسبحتك وافتح شفقتهم لتمجيد اسمك. أمدد أيديهم إلى العمل بوصاياك. قوم أرجلهم إلى طريق بشارتك، وحصن جميع أعضائهم وأفكارهم بنعمتك، لأنك أنت إلهنا الذي أوصيتنا بوساطة رُسُلِكَ القديسين قائلاً: مهما ربطتموه على الأرض فليكن مربوطاً في السماء ومهما حللتموه على الأرض فليكن محلولاً في السماء. وأيضاً: إن تركتم لقوم خطاياهم فلنترك لهم وإن أمسكتموها عليهم فلنمسكهم. وكما استمعت إلى حزقيا في حزن نفسه عند ساعة موته ولم ترفض طلبته، هكذا استمع لي أنا عبدك الخاطيء المسكين غير المستحق واستجب طلبتي في هذه الساعة، لأنك أنت أيها الربُّ يسوع المسيح قد أمرت بصلاحك ومحبتك للبشر أن يترك للساقطين في الخطايا سبعة في سبعين، أيها التواب على شرورنا يا من تفرح برجعة الضالين،

whether through the sight of their eyes, or their sense of smell, whether through adultery or fornication, or through whatever impulse of the flesh and of the spirit they have departed from Your will and from Your Holiness. If we have sinned also in like manner, forgive; forasmuch as You are a good God who does not remember evil and loves mankind, and let not any one of us fall into an impure life, nor follow destructive pathways. Yes, O Lord and Master, hear me a sinner at this hour, on behalf of Your servant, and overlook all his trespasses, forasmuch as You are a God Who does not remember evil. Free them from eternal torment.

Fill their mouth with Your praise; open their lips that they may glorify Your Holy Name; stretch forth their hands to the performance of Your commandments. Guide their feet aright in the way of Your Gospel, strengthening all their members and his thoughts by Your Grace. For You are our God, Who through Your holy Apostles commanded us saying: "Whatever You bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." And again: "If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained." And as You heard Hezekiah in the sorrow of his soul at the hour of his death, and did not disdain his supplication, so too, hear me, Your humble, sinful and unworthy servant at this hour. For You are The Lord, O Jesus Christ, Who commanded us to forgive those who have fallen into sins, even seventy times seven, through Your goodness and love for mankind, and Who repents of our wickedness and rejoices over the return of those who have gone astray.

لأنه كما هي عَظَمَتُكَ كذلك هي رَحْمَتُكَ، فلك نرفعَ المجدَ مع أبيك الذي لا  
بدءَ له وروحك الكليّ قدسُهُ الصالحِ والمحيي، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الداهرينَ آمين.

### الرسالة السابعة

الكاهن لنصغ.  
القارئ يا ربّ لا بغضبك توبخني، إرحمني يا ربّ فإني ضعيف.  
الكاهن الحكمة.  
القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل تسالونيكي.  
الكاهن لنصغ.  
القارئ يا إخوة، نسألُكم أن تعظوا الطائشين وتُعزّوا صغارَ النفوسِ وتَسندوا  
الضعفاءَ وتتأثّروا على الجميع. إحدروا أن يكافئَ أحدٌ آخرَ على شرِّ بشرٍ،  
بل اقتفوا الخيرَ دوماً بعضُكم إلى بعضٍ وإلى الجميع. إفرحوا كلَّ حينٍ،  
صلّوا بلا فتور، أشكروا على كلِّ شيءٍ، لأنّ هذه مشيئةُ الله في المسيح  
يسوعَ من جهتكم. لا تُطفئوا الرّوحَ. لا تزدروا النبوءاتِ. إمتحنوا كلَّ  
شيءٍ وتمسّكوا بما هو حسن. إمتنعوا من كلّ أنواع الشر، وليقدّسكم إلهُ  
السّلامِ نفسهُ تقديساً كاملاً، ولتُحفظَ أرواحكم ونفوسُكم وأجسادُكم سالمةً  
بغيرِ لومٍ عند مجيءِ ربّنا يسوع المسيح.

**For as is Your majesty, so too is Your mercy, and to You we ascribe glory, together with Your Father, who is from everlasting, and Your all-Holy and good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.**

## **The Seventh Epistle**

**Priest Let us attend!**

Reader O Lord, do not rebuke me in Your anger.

V. Have mercy on me, O Lord, for I am weak.

**Priest Wisdom!**

Reader The Lesson from the second Epistle of St. Paul to the Thessalonians

**Priest Let us attend!**

Reader We exhort you, brethren, admonish the idlers, encourage the fainthearted, help the weak, be patient with them all. See that none of you repays evil for evil, but always seek to do good to one another and to all. Rejoice always, pray constantly, give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you. Do not quench the Spirit, do not despise prophesying, but test everything; hold fast what is good, abstain from every form of evil. May the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

الكاهن السلام لك أيها القارئ.  
الشعب أيلوييا، أيلوييا، يستجيب لك الربّ في يوم الحزن.

### الإنجيل السابع

الكاهن الحكمة، لنستقم ولنسمع الإنجيل المقدّس. السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر  
الشعب المجد لك يا ربّ المجد لك.  
الكاهن لنصنع.

في ذلك الزمان، بينما كان يسوع مجتازاً رأى إنساناً جالساً على الجباية  
اسمه متى فقال له اتبعني، فقام وتبعه. وفيما كان متكناً في البيت إذا  
بعشارين كثيرين وخطاة جاءوا واتكأوا مع يسوع وتلاميذه. فلما رأى  
الفريسيون ذلك قالوا لتلاميذه: لماذا معلّمكم يأكل مع العشارين والخطاة؟  
فلما سمع يسوع قال لهم: لا يحتاج الأصحاء إلى طبيب لكن ذوو الأسقام.  
فاذهبوا تعلّموا ما هو: إني أريد رحمة لا ذبيحة، لأنني لم آت لأدعو  
صديقين بل خطاة. (إلى التوبة)

الشعب المجد لك يا ربّ المجد لك.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب منك فاستجب وارحم.  
الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)

**Priest** Peace be to you, reader.

**Choir** Alleluia, alleluia, alleluia

V. May the Lord hear you in the day of trouble; may the Name of the God of Jacob defend you.

### **The Seventh Gospel**

**Priest** Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.

**Choir** And to your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St Matthew.

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Let us attend

As Jesus passed on from there, he saw a man called Matthew sitting at the law office; and he said to him, 'Follow me.' And he rose and followed him. And as he sat at table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples. And when the Pharisees saw this they said to his disciples, 'Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?' But when he heard it, he said, 'Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, I desire mercy, and not sacrifice.' For I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. (3 times).

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلص لعبيد الله ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)

الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحبٌ للبشر ولك نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ.

الشعب آمين.

الكاهن إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

الكاهن أيها السيّد الربُّ إلهنا يا طبيبَ النفوسِ والأجسادِ والمبريءَ الآلامِ

المزمنة، والشافِي كلِّ مرضٍ وكلِّ استرخاءٍ في الشعبِ، يا من يشاءُ أن

يخلصَ جميعَ الناسِ ويُقبلوا إلى معرفةِ الحقِّ، يا من لا يشاءُ موتَ

الخطيِّ إلى أن يرجعَ فيحيا، لأنك أنتَ يا ربّ وضعتَ توبةً للخطاةِ في

العهدِ القديمِ: لداودَ ولأهلِ نينوى وللذين من قبلهم وللذين من بعدهم،

ولما حضرتَ إلى الأرضِ وتجسّدتَ لم تدعُ صديقينَ إلى التوبةِ بل خطاةً

كالعشارِ والزانيةِ واللصِّ، فبولسُ المعظّمُ الذي كان يجذّفُ عليك

ويضطهدُك قد قبِلتَهُ بالتوبةِ، وبطرسُ رسولُك الهامةُ بعد أن جحدك ثلاثاً

قد قبِلتَهُ بالتوبةِ ووعدتَهُ قائلاً: أنتَ بطرسُ وعلى هذه الصخرةِ أبني

كنيستي

**Priest** Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** O Master, Lord our God, Physician of souls and bodies, who cures temporal sufferings, healing every infirmity and every wound of Your people; Who desires that all men should be saved and come to the knowledge of the truth; Who desires not the death of a sinner, but that he turn from his way and live: You ordained repentance for sinners in the Old Covenant, O Lord, to David and the Ninevites, and to those who went before them. Likewise, at the advent of Your appearance in the flesh, You called not the righteous, but sinners to repentance; You accepted in repentance the Publican, the Harlot, the Thief and the blaspheming Persecutor the great Paul. You accepted in repentance Your chief Apostle, Peter, who had denied You three times, and You gave him a promise, saying, “You are Peter and upon this rock I will build My Church,

وأبواب الجحيم لن تقوى عليها، وأعطيك مفاتيح ملكوت السماوات. فذلك إذ نحن واثقون بمواعيدك الصادقة أيها الصالح والمحِبُّ البشر، إليك نتضرَّع وإياك نسأل في هذه الساعة أن تستمع تضرَّعنا وتتقبَّله كالبخور المقدم لك وتفتقدَ عبيدك. وإن كانوا قد خطئوا بالقول أو بالفعل أو بالفكر في ليلٍ أو في نهارٍ، أو حصلوا تحت لعنة كاهنٍ، أو سقطوا في لعنة من ذاتهم، أو مرمرُوا أحداً بيمينٍ كاذبٍ أو صادقٍ، فإليك نطلبُ وإياك نسأل قائلين: إصفحْ واتركْ واغفرْ لهم يا الله متجاوزاً عن خطاياهم وآثامهم الصائرة منهم بمعرفة أو بغير معرفة، وإن كانوا قد تجاوزوا وصاياك أو أذنبوا بشيءٍ كبشرٍ لابسين جسداً وساكنين في العالم، أو كان خطأهم من فعل الشيطان، فاغفرْ لهم بما أنك إلهٌ صالحٌ ومحِبُّ للبشر، إذ ليس إنسانٌ يحيا ولا يخطأ إلا أنت وحدك بريءٌ من الخطأ وعدلك عدلٌ إلى الأبد وقولك حقٌّ، لأنك لم تخلق الإنسانَ للهلاكِ بل للعملِ بوصاياك ولميراثِ الحياة التي لا تفنى، ولك نرفعُ المجدَ مع أبيك الذي لا بدءَ له وروحك الكليَّ قدسه الصالحِ والمحيي، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ آمين.

هنا يتناول الكاهن الإنجيل المقدس ويرفعه مفتوحاً فوق رؤوس الحاضرين، ويتلو الإفشين التالي:

الكاهن إلى الربّ نطلب.  
الشعب يا ربّ ارحم.

and the gates of Hades shall not prevail against it. And I will give you the keys of the kingdom of Heaven.” For which cause, O Good One and Lover of Mankind, we also have boldness according to Your faithful promise, and we implore You and entreat You at this hour: Hear our supplication and receive it as incense is offered to You; visit Your servants, and if they have done anything amiss, either by word, or deed, or thought, either by night or by day; if any one has fallen under the ban of a priest, under his own anathema; or has been embittered by an oath, or has cursed himself: We entreat You and pray to You: Loose, pardon, forgive him, O God, overlooking all his sins and wickednesses, both those which he has done knowingly, and those which he has committed in ignorance. And if he has transgressed Your commandments, or has sinned because he bears flesh and lives in the world, or through the wiles of the devil, as You are a good God and the Lover of mankind, forgive him, for there is no man who lives and does not sin, for You alone are sinless; Your righteousness is righteousness to all eternity, and Your word is truth. For You did not create man for destruction but for the keeping of Your commandments and for the inheritance of incorruptible life, and to You we ascribe glory, together with the Father, and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

الكاهن أيها الملك القدوس المتحنن الكثير الرحمة الرب يسوع المسيح ابن الله الحي وكلمته، يا من لا يشاء موت الخاطي إلى أن يرجع ويحيا، إني لست أضع يدي الخاطنين على رؤوس المتقدمين إليك الآن بالخطايا والطالبيين إليك بوساطتنا غفران خطاياهم، بل يدك العزيزة القوية التي في هذا الإنجيل على رؤوس عبيدك طالبا معهم ومتضرعا إلى حنوك ومحبتك للبشر العادمة الشر أيها الإله المخلص، الذي كما وهبت بواسطة نبيك ناثان غفران الخطايا لداود لما تاب عنها، وقبلت صلاة منسى التي قدمها إليك تائبا، كذلك تقبل الآن على عادة محبتك للبشر عبيدك التائبين عن ذنوبهم وأعرض عن جميع زلاتهم لأنك أنت إلهنا الذي أمرت بأن يترك للساقطين في الخطايا سبعة في سبعين، وكما هي عظمتك كذلك هي رحمتك، ولك ينبغي كل تمجيد وإكرام وسجود الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين آمين.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب منك فاستجب وارحم.  
الشعب يا رب ارحم. (ثلاثا)  
الكاهن وأيضا نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلص لعبيد الله...ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.  
الشعب يا رب ارحم. (ثلاثا)

**Priest** O holy King, compassionate and all-merciful Lord Jesus Christ, Son and Word of the living God, Who desires not the death of a sinner, but that he turn from his way and live: I lay not my sinful hand on the head of those who have come to You in iniquities and ask of You through us (*or me if only one Priest serves*) pardon of their sins, but Your strong and mighty hand, which is in this, Your Holy Gospels, that is now held by my fellow-ministers (*omit these words if only one Priest is serving*), upon the heads of Your servants. And (*with them*) I pray and entreat Your merciful compassion and love of mankind, which cherishes no remembrance of evil, O God our Saviour, who by the hand of Your servant Nathan gave remission of sins to penitent David, and who accepted Manassas' prayer of contrition: Do You, the same Lord, out of Your customary love for mankind accept Your servants who themselves repent of their own grievous sins, overlooking their transgressions. For You are our God, who has commanded to forgive, even seventy times seven, those who have fallen into sins. For as is Your majesty, so too is Your mercy; and to You are due all glory, honour and worship, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, visitation, and protection for Your servants who shall be anointed by this Holy Oil, and for the remission of their sins, both voluntary and involuntary.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.  
الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)  
الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشر ولك نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والإبْنُ والروحُ  
القدسُ الآنَ وكلّ أوانٍ وإلي دهرِ الداهرينَ.  
الشعب آمين.

### المجدُ للآبِ والإبْنِ والروحِ القدس

أيها القديسون العادمو الفضة، إذ قد أحرزتم ينبوعَ الأشفيةِ فأنتم تمنحونَ  
الشفاءَ لجميع المتضرّعين، بما أنكم أهلتُم للمواهب الجسيمة من لدنِ  
مخلصنا العينِ الدائمِ ينبوعُها، لأنّ الربّ يقولُ نحوكم كمماثلي الرسلِ في  
الغيرة: هاأنذا قد أعطيتكم سلطاناً على الأرواح النجسة لكي تُخرجوها  
وتشفوا كلّ مرضٍ وكلّ استرخاء، فلذلك إذ قد سلكتُم حسناً في أوامره قد  
أخذتُم مجاناً، فمجاناً أعطونا شفاءَ آلامِ نفوسنا وأجسادنا.

### الآنَ وكلّ أوانٍ وإلي دهرِ الداهرينَ آمين.

أيتها السيّدةُ البريئةُ من كلّ عيبٍ، إنعظي إلى طلباتِ المتوسلين إليكِ  
وكفّي عنا المساوئِ الثائرةَ علينا وأنقذينا من كلّ حزنٍ، لأنك أنتِ وحدكِ  
المرسى الأمينُ والحرزُ الوثيقُ لنا، وقد اتخذناكِ نصيرةً فلا نخزي إذا  
دعوناكِ، فأسرعي إلى إجابةِ الذين يهتفونَ نحوكِ بإيمانٍ: إفرحي أيّها  
السيّدةُ يا معونةَ الجميعِ وفرحهم وسترهم وخلصَ نفوسنا.

**Priest** Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.

Choir Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Choir Amen.

**Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.**

Since You have a fountain of healing, O Holy Unmercenary, you grant healing to all those who ask it, in that you have been accounted worthy of exceeding great gifts from the overflowing Fountain our Saviour. For the Lord said to you, as unto zealous labourers, equal in zeal to the Apostles: Behold, I have given you power over unclean spirits, to cast them out, and to heal every infirmity, and every malady. Wherefore, as you have lived nobly according to His commandments, freely you have received and freely do you give, healing the ills of our souls and bodies.

**Now and forever and to the ages of ages.**

Have regard for the prayers of Your servants, O All-undefiled One, who ease the cruel attacks which are upon us, giving us release from every adversity; For you alone do we have as a firm and assured support, and we have acquired Your protection, O Sovereign Lady, that all of us who call upon You shall not be put to confusion. Make haste to attend to the petitions of those who with faith cry out to you: Rejoice, O sovereign Lady, the Helper of all, the Joy, Protection and Salvation of our souls.

الكاهن المجد لك أيها المسيحُ الإلهُ يا رجاءنا المجد لك.  
الشعب المجدُّ للآبِ والابنِ والرَّوحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ  
أمين.

يا ربَّ ارحم (ثلاثاً)

باسمِ الربِّ بارك يا أب.

الكاهن أيها المسيحُ إلهنا الحقيقي يا من أتى إلى الآلام الطوعية لأجل خلاصنا  
بشفاعة أمك القديسةِ الكليةِ الطهارةِ والبريئةِ من العيبِ وآبائنا الأبرارِ  
المتوشحين بالله والقديسِ الرسولِ يعقوبِ والقديسينِ الصديقينِ جدِّي  
المسيحِ الإلهِ يواكيم وحنة والقديسِ نيقولاوس صاحبِ هذه الكنيسةِ  
المقدَّسةِ وجميعِ قديسيك إرحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحبٌّ للبشرِ.  
الشعب بصلواتِ آبائنا القديسينِ أيها الربُّ يسوع المسيحُ إلهنا ارحمنا وخلصنا،  
أمين.

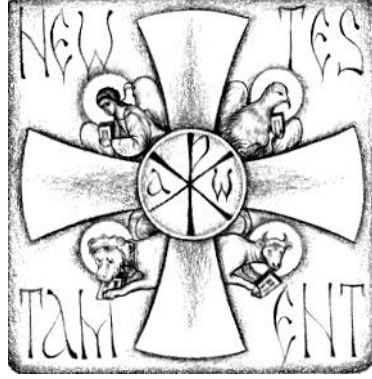
**Priest**     **Glory to You O Christ our God and our Hope, Glory to  
You.**

**Choir**    **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages. Amen.  
Lord, have mercy. (3)  
In the name of the Lord, father bless.**

**Priest**    **May Christ our true God, through the prayers of his most  
holy and pure Mother, by the might of the precious and  
life-giving Cross; of the holy, glorious and all-laudable  
James the Apostle and the first bishop of Jerusalem, the  
brother of God; and of all the Saints; save us and have  
mercy on us, forasmuch as He is good, and the Lover of  
mankind.**

**Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus  
Christ our God, have mercy on us and save us.**

**Choir**    **Amen.**



***St. George Antiochian Orthodox Cathedral***  
**كاتدرائية القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية**  
**Corner Walker & Cooper St.,**  
**Redfern - NSW**  
**2020**